

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ҚОДИРОВА ФАЗИЛАТ ШУКУРОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ ТАСВИРИЙ САНЪАТ ВА
ДИЗАЙНГА ОИД ТЕРМИНЛАРНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК
ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Қодирова Фазилат Шукуровна

Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайнга оид
терминларнинг лингвокультурологик хусусиятлари..... 3

Кадырова Фазилат Шукуровна

Лингвокультурологические особенности терминов изобразительного
искусства и дизайна в английском и узбекском языках..... 25

Fazilat Shukurovna Kodirova

Linguoculturological Features of the Terms of Fine Arts and
Design of the English and Uzbek languages..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 51

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ҚОДИРОВА ФАЗИЛАТ ШУКУРОВНА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ ТАСВИРИЙ САНЪАТ ВА
ДИЗАЙНГА ОИД ТЕРМИНЛАРНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК
ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.1.PhD/Fil435 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган. Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyo.net) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Тешабасева Дилфуза Муминовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: Палуанова Халифа Дарибаевна
филология фанлари доктори, доцент
Лутфуллаева Дурдона Эсоновна
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот: Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети

Диссертация химояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «4» февраль куни соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалка йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (22 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалка йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.)

Диссертация автореферати 2021 йил «22» февраль куни тарқатилди.
(2021 йил «22» февраль даги 22 рақамли реестр баённомаси.)



[Handwritten signature]

Г.Х. Бакиева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси,
филол.ф.д., профессор

[Handwritten signature]

Х.Б. Самигова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий
аъзоби, филол.ф.д. доцент

[Handwritten signature]

Ж.А. Якубов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошдаги
илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Дунё миқёсида сўнгги йилларда илм-фан, техника ва санъат соҳаларида қўлга киритилаётган ютуқлар янгидан янги терминларнинг юзага келишига сабаб бўлмоқда. Уларни тартибга солиш, айниқса, терминларни бир тилдан бошқасига таржима қилиш масаласини ўрганиш замонавий терминологиянинг муҳим вазифаларидан бири ҳисобланади. Маълумки, янги терминлар тилнинг асосий лексик фонди ва умумхалқ тилининг луғат таркиби асосида яратилади. Турли тизимли тилларда яратилган терминларни чоғиштириш асносида бу тилларда соҳавий терминологик бирликларнинг фаоллашув кўламини аниқлаш долзарб муаммолардан бири саналади.

Бугун ривожланган мамлакатларда терминологияга оид қатор тадқиқотлар ўтказилмоқда. Жумладан, жаҳоннинг илғор мамлакатлари – АҚШ, Буюк Британия, Германия, Италия, Малайзия, Франция, Японияда соҳавий терминология, хусусан, тасвирий санъат ва дизайн терминологияси ҳамда терминографиясини такомиллаштириш, терминларнинг лингвокультурологик хусусиятлари, компонентларининг бир-бири билан семантик алоқадор бирликлардан ташкил топиши, терминологияда миллий-маданий хусусиятларни сақлаб қолиш борасида изланишлар олиб борилмоқда.

Мамлакатимизда тасвирий санъат ва дизайн соҳасининг тараққиёти ушбу соҳалар терминологик тизимининг бугунги ҳолати билан боғлиқ. Юртимизда тасвирий санъат ва дизайн терминларининг шаклланиши жамият тараққиётидаги турли мураккаб жараёнлар таъсирида кечди: технологиялар такомиллашуви ва коммуникация усуллари эволюцияси, жамият тузилмасининг ўзгариши, халқаро ва маданиятларнинг ўзаро алоқаларини кучайтирган иқтисодий ва сиёсий ислохотлар шулар жумласидандир. Мустақиллик даври тасвирий санъат ва дизайн соҳаси терминологик тизимида рўй берган ўзгариш ва янгиланишларни таҳлил қилиш тилшунос олимлар олдида турган муҳим вазифалардан биридир.

Ўзбек тилида тасвирий санъат ва дизайн терминологиясининг шаклланишини илмий нуқтаи назардан баҳолашда бу соҳа терминларини инглиз тили терминлари билан қиёсан ўрганиш, ҳар икки тил терминларига хос умумий ва фарқли миллий жиҳатларни аниқлаш муҳим аҳамиятга эга. Бугунги кунда тасвирий санъат ва дизайн намуналарига маданият феномени сифатида қаралиши, шунингдек, соҳа терминларининг шаклланишида халқ маданияти, урф-одати ва дунёқарашининг сезиларли таъсир кўрсатиши ушбу терминларни лингвокультурологик аспектда тадқиқ этиш лозимлигини кўрсатади. Зеро, Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида кўрсатилган «илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ва инновацион ютуқларни амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш»¹ вазифасини амалга

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида» ги ПФ-4947-сон Фармони. // Халқ сўзи. 2017 йил 18 февраль. № 28 (6722).

оширишда мазкур соҳа терминларини тилшуносликнинг замонавий тадқиқ усуллари асосида ўрганиш муҳим аҳамиятга эга. Шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2020 йил 21 апрелдаги ПҚ-4688-сон «Тасвирий ва амалий санъат соҳаси самарадорлигини янада оширишга доир чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Инглиз ва ўзбек тилларида терминларнинг шаклланиши, лингвистик хусусиятларига бағишланган тадқиқотлар диссертациянинг назарий асосини таъминлади².

Жаҳон тилшунослигида тасвирий санъат ва дизайн терминларини тадқиқ этишга бағишланган айрим ишлар мавжуд. Жумладан, рус тилшунослигида В.Г.Власовнинг «Теоретико-методологические концепции искусства и терминология дизайна» номли диссертациясида ушбу соҳа терминлари шаклланишининг илмий-назарий асослари очиқ берилган³. Е.О.Ковалеванинг рус тили тасвирий санъат терминлари тадқиқига бағишланган ишида мазкур соҳа терминларининг лексик-семантик хусусиятлари тадқиқ этилган⁴, Л.А.Кривцованинг тадқиқотида эса санъат терминларининг семиотик, антропологик, эпистемологик хусусиятлари

² Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М.: Наука, 1959. – 14 с.; Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1973. – 240 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: Ком. Книга, 2006. – 256 с.; Гринев С.В. Введение в терминографию. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: МПУ, 1995.; Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: (как работать над терминологическим словарем). – Л., 1968. – 240 с.; Picht H. Modern approaches to Terminological Theories and Applications. – Peter Lang. 2006. – 119 p.; Juan C. Sager. Practical course in Terminology Processing / UMIIST, 1990 – 104 p.; Nida E.A., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. – The Netherlands: Brill, 1982 – 216 p.; Буранов Ж.Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. М., 1983. – 267 с.; Бакиева Г.Х. Ҳозирги замон ўзбек тили. Тошкент, 2011. – 165 б.; Ашурова Д.У. Text linguistics. Toshkent: Tafakkur qanoti, 2012. – 96 б.; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 2007. – С. 90-100.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. Филол.фан.док. ...дисс. – Тошкент, 1988.; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Тошкент, 1991 – Б. 79.; Қосимов Н. Функциональные особенности аффиксов в узбекской технической терминологии. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Тошкент, 1979. – 46 с.; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари. Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – Б. 149.; Аҳмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – Б. 238. Усманова Ш. Лингвокултурология. – Тошкент, 2019.– Б. 245.

³ Власов В.Г. Теоретико-методологические концепции искусства и терминология дизайна. Автор. дисс...док. искусс наук. – Санкт-Петербург. 2009. – 59 с.

⁴ Ковалева Е.О. Терминология изобразительного искусства в современном русском языке. Автор. кан. дисс. филол. наук. – К., 2005. – 86 с.

ёритилган⁵. Хитой тилидаги санъат соҳаси терминларининг миллий-маданий хусусиятлари Х.Чангнинг «Across-cultural interpretation of artistic terms in Chinese and western art theory and practice. A semantic analysis» номли диссертациясида таҳлил қилинган⁶.

Инглиз тилшунослигида тасвирий санъат ва дизайн терминлари Пабло Хелгуеранинг «Manual Of Contemporary Art Style» ишида таҳлил этилган⁷. Аллан де Соуза томонидан санъатда кадрланадиган, энг кўп қўлланиладиган ва муҳокамага сабаб бўладиган терминлар «How Art Can Be Thought» номли тадқиқотида ўрганилган⁸. Тез ўзгарувчан дунё шароитида санъатнинг замонавий талабларга мослашиши ва маданий вазифани бажаришини аниқлаб берган Шарлотта Оттеннинг «Anthropology and art» номли тадқиқотида санъатнинг маданият билан боғлиқлиги асосланган⁹.

Ўзбек тилшунослигида тасвирий санъат терминларининг турли тилларда берилиши масаласи Х.Б.Қодированинг «Атама ва изоҳ (миллий тасвирий ва амалий санъат атамаларининг ўзбекча-русча-инглизча изоҳлаш масаласи)» номли монографиясида ёритилган¹⁰. М.А.Алиеванинг «Ўзбек миллий газлама дизайнерлиги терминларининг семантик-грамматик тадқиқи» номли диссертациясида эса миллий газлама терминларининг маъно хусусиятлари, грамматик структураси ўрганилган¹¹.

Қатор тилларда тасвирий санъат ва дизайн соҳаси терминлари бўйича муайян тадқиқотлар амалга оширилган, аммо инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн соҳаси терминларининг миллий-маданий хусусиятларидаги муштараклик ва фарқли жиҳатлар лингвокультурологик аспектда тадқиқ этилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режаси билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида «Тилшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзуси бўйича олиб борилаётган илмий-тадқиқот ишлари доирасида амалга оширилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн терминларининг лингвокультурологик хусусиятларини чоғиштирма аспектда тадқиқ қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

тасвирий санъат ва дизайн терминларининг инглиз ва ўзбек тиллари терминологик тизимларида тутган ўрнини белгилаш;

⁵Кривцова Л.А. Язык изобразительного искусства: семиотический, антропологический и эпистемологический аспекты. Дисс. кандидата философских наук – М., 2005. – 168 с.

⁶ X.Chang «Across – cultural interpretation of artistic terms in Chinese and western art theory and practice. A semantic analysis». Dissertation (PhD). – NY, 1994. 194 p.

⁷ Pablo Helguera: Manual of Contemporary Art Style // Jorge Pinto Books, 2007, New York / Paperback. – 102 p.

⁸ Allan de Souza. How Art Can Be Thought: A Handbook for Change. – USA: Duke University, 2018. – 336 p.

⁹ Charlotte M. O. Anthropology and art: readings in cross-cultural aesthetics. – USA: The Natural History Press, 1971.

¹⁰ Қодирова Х.Б. Атама ва изоҳ (миллий тасвирий ва амалий санъат атамаларининг ўзбекча – русча – инглизча изоҳлаш масаласи). – Тошкент: Impress Media, 2019. – Б. 78.

¹¹ Алиева М.А. Ўзбек миллий газлама дизайнерлиги терминларининг семантик-грамматик тадқиқи. Фалсафа фанлари бўйича филол.фан.док (PhD). ... дисс. автореф. – Фарғона, 2018. – Б. 48.

инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн терминларини мавзувий гуруҳларга ажратиш ва тавсифлаш;

инглиз ва ўзбек тиллари тасвирий санъат ва дизайн терминларининг деривацион структурасидаги ўзига хосликни ҳамда уларнинг ўзлаштириш усуллари ва манбаларини аниқлаш;

тасвирий санъат ва дизайнга оид терминлар номинациясининг миллий-маданий хусусиятларини таҳлил этиш;

тасвирий санъат ва дизайн соҳасига оид терминларнинг оламнинг лисоний манзарасидаги ўрнини ўрганиш;

тасвирий санъат ва дизайн соҳасига оид термин-реалияларнинг лингвокультурологик хусусиятларини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн терминлари танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн терминларининг семантик-структур, деривацион ва лингвокультурологик хусусиятларини қамраб олади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда тавсифий, чоғиштирма, лингвокультурологик таҳлил, статистик, компонент таҳлил, семантик майдон методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

тилнинг ички ресурсларига таянган ҳолда инглиз ва ўзбек тилларида тасвирий санъат ва дизайн терминларининг семантик ва деривацион структураси ҳамда ўзлашма қатламининг умумий ва фаркли жихатлари аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн терминларининг лексик-семантик гуруҳлари таснифига асосланган ҳолда терминологик майдоннинг даврийлик, ҳаракатчанлик, яхлитлик, мослашувчанлик, узлуксизлик каби белгиларга эгаллиги исботланган;

ранг концептининг оламнинг лисоний манзарасини яратишдаги ўрни тил вакилларининг ранг билан боғлиқ миллий, этник, тарихий, идеологик қарашлари асосида далилланган;

илк бор инглиз ва ўзбек тилларида тасвирий санъат ва дизайнга оид миллий-маданий кўрсаткичга эга бўлган термин-реалияларнинг лингвокультурологик хусусиятлари аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

тасвирий санъат ва дизайн терминларини тартибга солиш бўйича берилган амалий таклиф ва тавсиялар соҳа терминологиясини ривожлантиришга хизмат қилиши асосланган;

тасвирий санъат ва дизайн терминларининг лингвистик хусусиятларига доир назарий хулосалар тегишли олий ўқув юртларида ушбу соҳалар бўйича ташкил этиладиган ўқув фанларидан дарслик, қўлланма ҳамда электрон луғатлар яратишда муҳим манба бўлиб хизмат қилиши далилланган;

тадқиқот натижалари тилшуносликда термин яшаш, терминлар учун миллий тилларда муқобил вариантлар ҳосил қилиш, терминлар тараққиётининг

омиллари каби масалаларни ёритишда илмий-амалий аҳамиятга эга эканлиги асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, тўпланган материаллар таҳлили асосида илмий асосланган хулосалар чиқарилганлиги, муаммога инглиз ва ўзбек тилларининг хусусий табиатидан келиб чиққан ҳолда ёндашилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти олинган натижаларнинг терминология ва таржимашуносликнинг тадқиқот қўламини бойитиши ҳамда бошқа терминологик тизимларнинг лингвистик хусусиятларини ёритишда манба сифатида хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган хулосаларнинг соҳавий терминшунослик ва луғатшуносликни ривожлантириш ҳамда халқаро маълумот алмашинуви тизими самарадорлигини оширишга хизмат қилгани, олий ўқув юртлари талабалари учун луғатлар, дарсликлар, ўқув қўлланмалар нашр этиш, турли методик тавсияномалар тузишда аҳамиятлилиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн терминларининг шаклланиши, деривацион ва лингвокультурологик хусусиятлари таҳлили бўйича олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

тилнинг ички ресурсларига таянган ҳолда инглиз ва ўзбек тилларида тасвирий санъат ва дизайн терминларининг семантик ва деривацион структураси ҳамда ўзлашма қатламига оид илмий хулосалардан республикадаги барча санъат йўналиши бакалавр босқичи талабалари учун яратилган «Хорижий тил» номли ўқув қўлланмада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 14 июндаги 531-сонли буйруғига асосан берилган гувоҳнома). Натижада санъат йўналиши бўйича инглиз ва ўзбек тилларида тасвирий санъат ва дизайн терминларининг семантик ва деривацион структурасига оид дидактик тамойиллар такомиллашган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн терминларининг лексик-семантик гуруҳлари таснифига асосланган ҳолда терминологик майдоннинг даврийлик, ҳаракатчанлик, яхлитлик, мослашувчанлик, узлуксизлик каби белгиларга эгаллиги борасидаги хулосаларга оид материаллардан Камолиддин Бехзод номидаги Миллий рассомлик ва дизайн институтида давлат илмий-техник дастури доирасида бажарилаётган ПЗ-2017-0930403 «Ёшларнинг маънавий иммунитетини мустаҳкамлашда ислом тасвирий санъатининг ўрни» мавзuidaги лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 12 февралдаги 89-03-593-сонли маълумотномаси). Натижада лойиҳа иши терминологик майдонининг даврийлик, ҳаракатчанлик, яхлитлик, мослашувчанлик, узлуксизлик каби белгиларга эгаллигига оид маълумотлар билан бойитилган;

ранг концептининг оламнинг лисоний манзарасини яратишдаги ўрни тил вакилларининг ранг билан боғлиқ миллий, этник, тарихий, идеологик қарашларига доир хулосалардан «Инсон - муҳит - санъат - 2019» номли II-Тошкент халқаро амалий санъат биенналесида фойдаланилган (Ўзбекистон Бадиий Академиясининг 2020 йил 7 февралдаги 01-17/59-161-сонли маълумотномаси). Натижада «Шарқ афсоналари», «Аъло бахмал» миллий либослар намоёишлари ҳамда «Санъатдаги глобализм ва миллий ўзига хослик» номли халқаро илмий-амалий конференция концепцияси тил вакилларининг миллий, этник, тарихий, идеологик қарашлари асосида бойитилган;

инглиз ва ўзбек тилларида тасвирий санъат ва дизайнга оид миллий-маданий кўрсаткичга эга бўлган термин-реалияларнинг лингвокультурологик хусусиятларига доир хулосалардан ЎЗА сайтида республикада олиб борилаётган илмий изланишлар бўйича ахборотларни тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий ахборот агентлигининг 2020 йил 6 февралдаги 01-23/201-сонли маълумотномаси). Тадқиқот натижаларидан фойдаланиш Интернет журналистикасининг ахборот кўламини янада кенгайтиришга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот 4 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий анжуманида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуи бўйича жами 28 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестацияси комиссиясининг диссертациялар асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та мақола (4 та республика, 2 та хорижий журналларда) чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса, «Фойдаланилган адабиётлар рўйхати»дан иборат. Диссертациянинг ҳажми 133 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, муаммонинг ўрганилиш даражаси, манбавий базаси тавсифланган, ишнинг хронологик доираси, мақсад ва вазифалари, илмий янгилиги ва амалий аҳамияти кўрсатилган.

Диссертациянинг «**Тасвирий санъат ва дизайн терминологиясининг назарий муаммолари**» деб номланувчи биринчи бобида тилшуносликда терминология, термин ва терминосистема ҳақидаги назарий қарашлар, тасвирий санъат ва дизайн соҳаси терминларининг лингвокультурологик аспекти, терминларнинг мавзувий таснифи масалалари таҳлил этилган.

Тасвирий санъат ва дизайн терминологиясини ўрганишда, шубҳасиз терминологик тизимнинг шаклланиши, тараққий этиши, шунингдек, терминларнинг ўзига хос лисоний хусусиятларини ўрганиш муҳим аҳамият касб этади. Ишда терминология, термин, терминосистема атамаларининг назарий таҳлилида терминшунос олимларнинг мазкур соҳадаги илмий асарларига мурожаат қилинди. Терминология – тилшуносликда муайян фан соҳасига

тегишли бўлган махсус тушунча ва номларни ифодалашда ишлатиладиган сўз ва сўз бирикмалари мажмуаси. Терминология ҳар қандай миллий тилнинг мустақил сектори бўлиб, касбий фаолият билан чамбарчас боғлиқ.

Жаҳон тилшунослигида терминлар бўйича олиб борилган тадқиқотларда *терминология*га бирор-бир соҳага тегишли бўлган билимлар йиғиндисиди ҳосил бўладиган терминлар жамламаси ёки уларнинг қисмига тегишли бўлган тушунчалар сифатида, *терминсистема*га эса терминларни тартибга солувчи ва улар ўртасидаги муносабатни намоён қилувчи тушунча сифатида қаралади¹².

Маълумки, ҳар бир тилнинг ўзига хос махсус лексикаси мавжуд бўлиб, унинг асосий хусусиятларидан бири қўлланиш доирасининг чекланганлигидир. Махсус лексика фақат соҳа вакиллари нуткида қўлланилади ва уларнинг ўзигагина тушунарли бўлади. Тасвирий санъат ва дизайн соҳасида ҳам оддий кишилар тушунмайдиган махсус бирликлар мавжуд: *горельефда, аксонометрик проекция, фреска, барельефда, ўлчов перспективаси, офорт, ксилография* ва бошқалар.

Кўп йиллар мобайнида терминология билан шуғулланган тилшунос олим Т.Л. Канделаки терминга қуйидагича таъриф берган: «Термин деганда, тегишли тушунчалар тизимидаги ўз маъносини аниқлаш учун дефиниция қилинишини талаб этадиган сўз ёки лексикаллашган сўз бирикмаси тушунилади»¹³. А.А. Реформатский терминнинг икки томонлама «фуқаролиги» ҳақидаги фикрни қуйидагича ифодалайди: «Терминнинг ўзига хос хусусияти унинг бирданига икки турли тизим бирлиги эканидир: *логос*– илмий билимлар тизими ва *лексис* – тилнинг лексик тизими. Логос ва лексис терминнинг шаклланиш йўллари ва хусусиятларидан қатъи назар, унинг маъносини тушунишда аҳамиятлидир»¹⁴. Дарҳақиқат, термин махсус тушунчани номлайди. Шунга қарамай, бунда жиддий эътироз пайдо бўлади: номинатив функция кўпгина мустақил маъноли сўзларга хос, бу ҳолатда терминологик лексиканинг ундан фарқли жиҳати бўлмайди, демак, бу белги термин учун асосий ва ягона бўла олмайди, унинг дифференциал белгиси бўлиб хизмат қилмайди. Бу каби далиллар дефинитив функцияни махсус номнинг асосий фарқловчи жиҳати деб, ҳисоблаш имконини бермайди.

Тилшунослар терминларга хос энг муҳим хусусиятлар қаторида уларга қўйиладиган талабларни ҳам белгилаб беришган. Терминга нисбатан меъёрий талаблар илк бор рус терминологик мактаби асосчиси Д.С. Лотте томонидан белгиланган эди. Булар: тизимлилик, терминнинг контекстга боғлиқ эмаслиги, қисқалик, мутлақ ва нисбий бир маънолик, оддийлик ва тушунарлилик, терминнинг жорий этилганлик даражаси¹⁵.

¹²Гринева-Гринева С. В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 9 с.; Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1968. – 180 с.; *Wills W. Fachsprache und Übersetzung // Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. München; New York; London; Paris, 1979. – 62 p.*; Drame, A. (2006). Terminography and Lexicography: What is the difference? Retrieved from.

¹³ Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 7 с.

¹⁴ Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – 11 с.

¹⁵Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1971. – 130 с.

Маълумки, терминлар шунчаки ўзига хос сўзлар бўлмай, балки ўзига хос лексик бирликлар ҳамдир. Терминлар номлаш билан бирга таъриф бериш хусусиятига ҳам эга. Сўзлашув нутқида содир бўладиган барча лексик-семантик жараёнлар терминларга ҳам хос. Аммо, терминологик лексикадаги бундай семантик жараёнлар (кўп маъноlilik, омонимлик, синонимлик, антонимлик кабилар) умумдабий лексикадан фарқланади.

Турли мамлакатларда тасвирий санъат ва дизайн соҳасининг ривожланишидаги ўзига хослик бу соҳаларда минтақавий ҳамда миллий хусусиятларнинг шаклланишида ҳал қилувчи омил бўлдики, улар айрим халқларнинг миллий-тарихий қадриятлар тўғрисидаги тасаввурларини акс эттириб, объектларининг услубий жиҳатдан хилма-хиллигини асослади. Бир вақтнинг ўзида бутун инсониятга дахлдор бўлган глобал ўзгаришлар тасвирий санъат ва дизайн соҳаси тилининг айнанлашувига туртки бўлди ҳамда соҳалар ривожига оид байналмилал йўналишларни белгилаб берди. Ушбу ҳолат эса соҳавий терминологиянинг шаклланишида муҳим аҳамият касб этди.

Тасвирий санъат – рангтасвир, ҳайкалтарошлик, графикани бирлаштирган нафис санъат тури; воқеликни унинг осонгина илғаб олинадиган фазовий шаклларда кўргазмали образларда акс эттиради. Тасвирий санъат турлари ўз хусусиятларига қараб реал борликни объектив мавжуд сифатлари – ҳажм, ранг, фазо, шунингдек, предметнинг моддий шакли ва нур ҳаво муҳити, ҳаракат ва ўзгаришлари хиссини яратади, бунда тасвирнинг ҳиссий конкретлигидан иллюзионизмга ўтиш мумкин. Тасвирий санъат фақат кўриш мумкин бўлган нарсаларнигина тасвирлаб қолмай, балки асарларида ҳодисаларнинг вақтинчалик ривожини, унинг у ёки бу қисми (фабула), эркин ҳикоянавислик, динамик ҳаракатларни ҳам акс эттириб, дунёни ғоявий ўзлаштириш имкониятларини кенгайтиради. Инсониятнинг меҳнат фаолияти, эътиқодлари, диний қарашлари заминида тасвирий санъат пайдо бўлган ва ривожланган¹⁶.

«Ўзбек миллий энциклопедияси»да *дизайн* термини қуйидагича изоҳланган: «Дизайн (инг. *design* – лойиҳа, чизма, расм) – нарсалар муҳитининг эстетик ва функционал сифатларини шакллантириш мақсадига қаратилган лойиҳалаш фаолияти турларини ифодаловчи термин».¹⁷

Аммо, дизайн соҳасида халқаро термин сифатида эътироф этилган инглиз тилидаги кўп маъноли *design* термини бадий-амалий, лойиҳавий-ижодий фаолият ва унинг натижаларини ифодаловчи термин сифатида қабул қилинган.

Дизайнерлик ижодига хос асар нафақат утилитар мазмунга эга, балки айрим умуммаданий интенциялар, маънолар ва қадриятларни ифодалашини, шунингдек, субъектив мазмунларни билдириши мумкин.

Дизайн соҳаси ривожланишининг омилларидан бири унинг тўлақонли яшаш муҳитини шакллантиришдаги, жадал модернизация шароитларида турмуш тарзининг маданий жиҳатдан давомийлигини таъминлашдаги иштирокини таъминлашга йўналтирилганлигидир. Бунда турмуш тарзи ва

¹⁶ http://n.ziyouz.com/books/uzbekiston_milliy_ensiklopediyasi/O'zbekiston_Milliy_Ensiklopediyasi_-_T_harfi.pdf

¹⁷ http://n.ziyouz.com/books/uzbekiston_milliy_ensiklopediyasi/O'zbekiston_Milliy_Ensiklopediyasi_-_D_harfi.pdf

меъморчилик, дизайн асарлари ўртасида ҳаёт услуби ва муҳит услуби бўйича боғлиқликнинг бўлиши аён. Предмет- макон муҳитининг шакл ҳосил қилиш усулларидаги фарқ турли миллат одамларининг дунёни қабул қилиш тарзи билан боғлиқ.

Маълумки, тасвирий санъат ва дизайн ўртасида жуда нозик алоқадорлик мавжуд. Уларни, ҳаттоки, бир танганинг икки томони сифатида баҳолаш мумкин. Иккала санъат тури ҳам предметли эстетик муҳитни шакллантиришга қаратилган. Дизайн ва декоратив амалий санъат асарларига бир хилда фойдалилик, мустаҳкамлилик, гўзаллик хос. Бу йўналишдаги асарларни бир-биридан фарқлаш борасида турли фикрлар баён этилади. Баъзилар буюмларни оммавий тусга киритиш дизайн объектларининг асосий белгисидир, деб кўрсатсалар, айримлар рассомнинг ноёб ижодини фақат декоратив-амалий санъат юзага чиқаради, деб ҳисоблайдилар.

Тасвирий санъат ва дизайн дискурсида мазкур соҳада қўлланувчи ўзига хос бирликлар тизимидан фойдаланилади. Бу соҳаларда тизим ҳосил қилувчи фаол бирликлар сифатида *дизайн, тасвирий санъат, санъат, гўзаллик, нафосат, тасвир* кабиларни ажратиш мумкин. Бу бирликлар ушбу соҳалар лексик-семантик майдонининг марказидан ўрин олади.

Тасвирий санъат ҳамда дизайн терминлари вариантлилик хусусиятига эга. Терминлардаги вариантлилик асосида уларни *маданий (тарихий-худудий) компонентга эга тушунча англатувчи терминологик бирликлар* сифатида баҳолаш мумкин. Маълумки, маданийлик терминлар шаклланишининг мажбурий белгиси ҳисобланмайди. Аммо тасвирий санъат ва дизайн соҳалари терминологиясида универсал терминлар қаторида ўзига хос миллий терминлар ҳам кузатилади. Бундай терминлар ушбу соҳалар терминологиясини ўрганишда принципиал аҳамият касб этади.

Бу ўринда шуни айтиб ўтиш лозимки, лингвомаданиятшуносликка оид айрим ишларда «*маданий бирликлар*» тушунчаси фақат умумистеъмолдаги лексикага нисбатан ишлатилади, терминларда бу белгининг мавжудлиги эътиборга олинмайди. Г.Д. Томахин бу масалага қуйидагича аниқлик киритган: «Мамлакатга оид маданий компонентлар (маданий компонентга эга сўзлар) маданиятнинг ўзига хос жиҳатларини намоён қилувчи семантика ҳисобланади. Бундан ташқари, сўз маъносининг маданий компоненти, биринчи навбатда, *ноэквивалент лексика* деб номланади ва турли маданиятларга хизмат қилувчи тилларни таққослаш орқали аниқланади»¹⁸.

Н.Г. Комлевнинг таъкидлашича, «Лексик маъно маданий компонент билан бирга келади. Сўзнинг қандайдир ички таркиби мавжудлигини, яъни сўз-белги ўзидан ташқари муайян тушунчани англатишини тан олиш билан бир қаторда, сўз таркибидаги маданий компонент индивиднинг маданий муҳитига боғлиқлигини ҳам тан олишимиз шарт»¹⁹.

Англашиладики, *маънонинг миллий-маданий таркибий бирлиги, маданий-тарихий таркибий бирлик, муқобилсиз лексика, фон лексикаси* ва

¹⁸ Томахин Г.Д. Америка через американизмы. – М.: Высшая школа, 1994. – 15 с.

¹⁹ Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. – М.: КомКнига, 1969. – 116 с.

*коннотатив лексика*²⁰ ҳақида гап кетганда, аввало, миллий-маданий семали умумистеъмол бирликлари назарда тутилади, терминларда ҳам кузатилувчи бу белги ҳақида деярли сўз очилмайди.

С.В. Иванова лексик бирликларга хос *лингвокультурологик белги* деганда, халқ ҳаёти, анъаналари, урф-одатлари, тарихининг тилда ифодаланилиши тушунилишини қайд этади²¹. Бу жиҳатдан ёндашганда, тасвирий санъат ҳамда дизайн соҳаси терминларида ҳам халқ урф-одатлари, анъаналарининг акс этиши уларда миллий-маданий белгининг мавжудлиги ҳақида гапириш учун асос бўла олади.

Тадқиқотда тасвирий санъат ва дизайн терминларини лингвокультурологик жиҳатдан ўрганиш учун лексикографик манбалардан 3000 дан ортиқ терминлар танлаб олинди. Улардан 1000 таси ўзбек тили, 2000 таси инглиз тили терминлари бўлиб, 20 фоизи маданий компонентга эга терминлардир. Терминларни таҳлил қилишда замонавий инглиз ва ўзбек тилларидаги соҳавий луғатлар²²дан фойдаланилди.

Тадқиқотда тасвирий санъат ва дизайн соҳаларига бевосита ва билвосита тааллуқли терминларнинг мавзувий таснифи келтирилди. Мавзувий таснифлаш терминларнинг кичик гуруҳлардан иборат асосий гуруҳларга тақсимланиши асосида амалга оширилди. Терминларни бир гуруҳга жамлашда улар англатган предметлар, ҳодисалар ва жараёнларнинг ўхшашлиги ёки умумийлигига эътибор қаратилди.

Тасвирий санъат соҳаси терминлари мавзу жиҳатдан кичик гуруҳларга таснифланади. Бу ҳолат соҳада турли ички йўналишларнинг мавжудлиги билан алоқадор бўлиб, ҳар бир ички тур ўз терминлар тизими билан ажралиб туради. Тасвирий санъатнинг асосий турлари қуйидагилардан иборат: рангтасвир (*дастгоҳли рангтасвир, монументал рангтасвир, миниатюра рангтасвир, декоратив рангтасвир, театр-декоратив рангтасвири, easel painting, monumental painting, miniature, decorative painting, theatrical-decorative painting*); графика (*дастгоҳли графика, китоб графикаси, каллиграфия, плакат, компьютер графикаси, саноат графикаси, гравюра, литография, machine graphics, book graphics, calligraphy, poster, computer graphics, industrial graphics, engraving, lithography*); ҳайкалтарошлик (*ҳайкал, бюст, рельеф, барельеф, горельеф, контррельеф, statue, bust, relief, bas-relief, high relief, counter-relief*) ва архитектура (*қурилиш ва иншоотлар проекцияси, шаҳарсозлик, ландшафт дизайни, дизайн интерьер, кичик шакл архитектураси, қозғоз архитектураси, design of buildings and structures, urban planning, landscape architecture, interior design, architecture of small forms, paper architecture*).

²⁰ Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.: Глосса-Пресс, 2004. – С. 95-96.

²¹ Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: дисс. ... к. филол. н. – Уфа, 2003. – С. 6-7.

²² Умаров А., Аҳмедов М. Тасвирий санъат терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1997. – Б. 73.; Қодирова Х. Миллий тасвирий санъат ва амалий санъат атамаларининг қисқача ўзбекча-русча-инглизча изоҳли луғати. – Тошкент: Headbook, 2019. – Б. 195.; Булатов С.С. Аширова М.О. Амалий санъат қисқача луғати. – Тошкент: Қомуслар Бош таҳририяти, 1992. – Б. 47.; Michael Clarke. The Concise Oxford Dictionary of Art Terms. – UK.: Oxford University Press, 2010. – 267 p.

Дизайн соҳаси терминларининг кичик мавзувий гуруҳлари лойиҳавий-ижодий фаолиятнинг бадиий-амалий кўринишлари бўйича аниқ тасаввур ҳосил қилишга имкон яратади. Дизайн соҳаси терминларининг мавзувий гуруҳларини қуйидагича белгилаш мумкин: саноат дизайни (*жиҳозлар дизайни маиший техника, industrial design: furniture design, home appliances* кабилар); график дизайни (*типография, фотография, иллюстрация; graphic design: typography, illustration* кабилар), ландшафт дизайни (*кичик меъморий шакллар, ёритишни ташкил этиш; lighting arrangement* кабилар); веб-дизайн (*сайт, коллаж, вёрстка; site, collage, page-proofs*); экодизайн (*шаҳар муҳити; urban environment*); либос дизайни (*либос, аксессуар, модел, clothing, accessory, model*).

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек тилларида тасвирий санъат ва дизайн соҳаси терминларининг лингвистик хусусиятлари**» номли иккинчи бобида терминларнинг деривацион ва структур хусусиятлари таҳлил этилган.

Тадқиқотларда терминлар деривацион нуқтаи назардан асосан икки усули ажратилади:

- 1) аффиксация (морфологик) усули;
- 2) композиция (синтактик) усули.

Инглиз ва ўзбек тилларида терминларнинг шаклланиш манбаларини тилнинг ички ресурсларига таянган ҳолда қуйидаги турларга ажратилди: содда терминлар, қисқартма терминлар (аббревиатура терминлар), бирикма терминлар ва мураккаб терминлар.

Структур жиҳатдан терминлар монологемали ва полилогемали бўлиши мумкин. Тасвирий санъат ва дизайн соҳасидаги терминлар ҳам структур жиҳатдан икки катта гуруҳга бўлинади: бир сўздан ташкил топган термин лексемалар ва бир неча сўздан иборат бирикма терминлар. Содда терминлар терминологик тизимнинг кўп қисмини ўз ичига олади, улар инглиз тилида терминологик тизимнинг 40% ни ташкил этади. Бирикма терминлар терминологик тизимнинг 35% ни ташкил этади. Ўзбек тилида содда терминлар 45 % ни ташкил этса, бирикма терминлар 40 % ташкил этади (1-жадвалга қаранг).

1- жадвал

Инглиз ва ўзбек тилларида тасвирий санъат ва дизайн терминларининг ички манба асосида шаклланиши

Терминларнинг турлари	Миқдори		Фоизда кўрсаткичи	
	инглиз тилида	ўзбек тилида	инглиз тилида	ўзбек тилида
Содда терминлар	800	450	40 %	45 %
Бирикма терминлар	700	400	35 %	40 %
Мураккаб терминлар	430	130	21.5 %	13 %
Аббревиатура терминлар	70	20	3.5 %	2 %
ЖАМИ	2000	1000	100 %	

Содда терминлар сирасига қуйидагиларни мисол қилиб келтириш мумкин:

Инглиз тилида: *art, alloy, base, atlantes, basalt, sepia, symbolalbum, antic, batic, clay, draw, paint, emblem, design, marble, montage, patina, tone* ва ҳ.к.; ўзбек тилида: *санъат, намуна, сиёҳ, лавҳ, бигиз, нақш ранг, кашта, ислими, пардоз* кабилар.

Баъзи терминлар турли маъноларни англатиши мумкин. Масалан, инглиз тилидаги *base* термини қуйидаги маъноларни англатади: а) бирор-бир структура ёки архитектура объектининг қуйи қисми; б) геральдик шитнинг қуйи қисми. Масалан, *bevel* ва *bezel* терминлари фонетик жиҳатдан фарқланади ҳамда қуйидаги маъноларни ифодалайди: *bevel* - мебель ёки шишада (масалан, кўзгуда) ишлатиладиган эгик ён қисм; *bezel* - заргарлик буюмлари, асосан, узукнинг тош ўрнатиладиган қирра қисми.

Ўзбек тилида калькаләш орқали термин ҳосил қилишда терминнинг туб ёки ясама эканлигига эътибор қаратилиши характерлидир. Масалан, *corbel* термини учун ўзбек тилида *камар* муқобил термин сифатида танланган. Инглиз ва ўзбек тилларидаги мазкур терминлар «*a structural piece of stone, wood or metal jutting from a wall to carry a superincumbent weight, a type of bracket*», «тош блоки, одатда, девордан проекцияланадиган ва том, пол ёки гумбазни тугиб турувчи пухта ишланган ўйма шакл» маъносини англатади.

Мураккаб терминлар икки компонентнинг семантик ва грамматик жиҳатдан бирикувидан ташкил топган терминлардир. Мураккаб терминлар предмет, воқеа-ҳодисани номлаш билан бирга, уларни бир вақтнинг ўзида икки хил белгиси асосида тавсифлай олади. Шундай экан, мураккаб терминлар турли компонентларнинг мақсадли бирикувидан ҳосил бўлган махсус бирликлар ҳисобланади.

Тасвирий санъат ва дизайн соҳасига оид инглиз ва ўзбек тилларидаги мураккаб терминларнинг қуйидаги моделларда шаклланган турларини ажратиш мумкин:

[от+от] (N + N) моделида шаклланган қўшма терминлар

Инглиз тилидаги терминларнинг муайян қисми қўшма сўз шаклида бўлиб, уларнинг аксариятини «от+от» шаклидаги қўшма терминлар ташкил этиши кузатилди: *kitcat* – *kit* + *cat*; *breakfront* – *break* + *front*; *agateware* – *agate* + *ware*; *airbrush* – *air* + *brush*; *beadwork* – *bead* + *work*.

Ўзбек тилида ҳам инглиз тили сингари «от+от» шаклидаги қўшма терминлар учраши кузатилди ва ушбу терминлар ўзининг миллийлик хусусиятлари билан ажралиб туради: *аноргул* – *анор* + *гул*; *рангтасвир* – *ранг* + *тасвир*; *қаламтасвир* – *қалам* + *тасвир*; *чизматасвир* – *чизма* + *тасвир*.

Терминологик бирликлар тизимида бирикма шаклидаги терминларнинг салмоғи анча кенг. Айниқса, илмий ва техникавий терминологияда бирикма терминларнинг улуши юқори.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги бирикма терминларни ўрганишга бағишланган тадқиқотлар кўплигига қарамай, бу масала ҳозирги кунда ҳам ўз долзарблигини йўқотган эмас. Бу типдаги терминлар манбаларда турлича атамалар билан ифода этилади: «кўп компонентли терминлар», «фразеологик

терминлар», «сўз бирикмаси шаклидаги терминлар», «полилексем терминлар», «бирикма терминлар», «терминологик комплекслар», «синтактик усулда ясалган терминлар» каби.

Тадқиқот жараёнида тасвирий санъат ва дизайн терминларининг кўп қисмини икки компонентли терминлар ташкил қилиши аниқланди. Булардан айримлари кўшма термин мақомида бўлса, баъзилари бирикма термин хусусиятига эга. Булар орасида икки компонентли бирикма терминлар энг маҳсулдордир. Биз таҳлил қилган инглизча 700 та бирикма терминдан 500 таси, ўзбек тилида 400 тадан 350 таси икки компонентли бирикма терминлардир.

Лексик-семантик гуруҳлар сўзларнинг муҳим синфи ҳисобланади. Уларда нафақат умумий грамматик сема, балки умумий категориал лексик сема ҳам мавжуд бўлади²³. Бу сема гуруҳнинг семантик негизини ташкил этади ва ҳар бир алоҳида сўзда дифференциал семалар ёрдамида аниқлаштирилади²⁴.

Лексик-семантик майдон ядровий лексемалар ҳамда яқин ва узоқ чекка қисм лексемаларидан таркиб топган микромайдонлардан ташкил топади. Бундай бўлиниш ҳар бир микромайдонга кирувчи лексик бирликларнинг семантик белгиларига асосланади.

Инглиз тилида *design (дизайн)* микромайдони тузилмаси ядро қисмидан куйидаги терминлар ўрин олади: *transportation design, architectural design, design of clothes, web design, interior design, landscape design, environmental design*.

Ўзбек тилида эса куйидаги терминлар дизайн микромайдони ядросини ташкил қилади: *транспорт дизайни, архитектура дизайни, кийим-кечак дизайни, веб-дизайни, интерьер дизайни, ландшафт дизайни, экологик дизайн*.

Art (санъат) – энг кўз илғамас терминлардан, у шундай тушунчани берадиган маданиятлардагина қўлланилади. Кенг маънода айтганда, «санъат» термини эстетик ва интеллектуал жиҳатдан баҳоланадиган ҳар қандай иш/субъектга нисбатан қўлланилиши мумкин.

Инглиз ва ўзбек тилларида *art-санъат* микромайдонининг тузилмаси куйидагича ташкил топади:

инглиз тилида: *art brutap, abstract art, art nouveau art nouveau, art history, anti-art, applied art, art deco, art for art's sake, arts and crafts movement, Arts Council of Great Britain, auto-destructive art, beaux-arts*; ўзбек тилида: *абстракт санъат, замонавий санъат, санъат тарихи, антисанъат, амалий санъат, арт деко, санъат учун санъат, Америка санъат ва ҳунармандчилик ҳаракати, Буюк Британиянинг санъат кенгаши, автоматик равишда ўзини йўқ қиладиган санъат, тасвирий санъат*.

²³ Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1989. – 74 с. 2 Там же. – 75 с.

²⁴ Русский семантический словарь: Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Под ред. Н.Ю. Шведовой: В 4 т. – М.: Азбуковник, 1998. Т. 2. – 595 с.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги терминлар семантик майдонлари таҳлилидан маълум бўладики, ҳар икки тилда терминлар майдонлари учун универсал бўлган хусусиятлар мавжуд. Терминлар семантик майдони таркибига кирувчи гипероним ва гипонимларнинг ифодаланиш усуллари умумий: «тур» тушунчаси, одатда, бир от билан ифодаланса, «хил» тушунчаси отлар иштирокидаги сўз бирикмалари моделлари билан ифодаланади.

Сўз ўзлаштириш мураккаб жараён бўлиб, ўзлаштирилаётган тил билан ўзлаштирувчи тилнинг товуш таркиби ҳамда грамматик қурилиши кўп ҳолларда бир-биридан фарқ қилади. Бундан ташқари, сўз ёки термин ҳар доим ҳам ўзлашма тилдаги маъноси билан ўзлаштирилавермайди. Демак, бошқа тиллардан ўзлаштирилаётган сўз ва терминлар ўзлаштирувчи тилнинг фонетик ва грамматик меъёрларига мослаштирилади. Баъзан сўз ёки терминни ўзлаштириш жараёнида айрим маъно ўзгаришлари ҳам рўй беради.

Тасвирий санъат ва дизайн терминологиясида сўз ўзлаштириш усули муҳим ўрин тутаяди. Бу усул соҳа терминологияси шаклланишининг асосий манбаларидан бири ҳисобланади.

Ўзбек тили тасвирий санъат ва дизайн терминологиясида ўзлашма терминларнинг салмоғи юқори. Ўзбек тилидаги ўзлашма тасвирий санъат ва дизайн терминларининг ўзига хос хусусиятларидан яна бири уларнинг термин ясовчи префикслар ёрдамида ҳосил бўлганлигидир. Масалан, *antepodium* – *антепендиум*, *antiquary* – *антиквар*, *anti-art* – *анти-санъат* кабилар.

Шунингдек, ўзлашма префикслар иштирокида ясалган от терминлар қаторига *нео-*, *гипер-*, *пост-*, *прото-*, *супер-*, *контр-* каби ясовчилар билан ясалган *неоклассицизм*, *неоимпрессионизм*, *неореализм*, *неоэкспрессионизм*; *гиперреализм*, *постимпрессионизм*, *постмодернизм*, *трансавангард*, *проторенессанс*, *суперреализм*, *контражур* кабиларни ҳам киритиш мумкин.

Инглиз тилига қуйидаги содда терминлар ўзлаштирилган: *gallery*, *etude*, *essence*, *bole*, *barocco*, *abriss* ва ҳ.к.;

ўзбек тилига қуйидаги содда терминлар ўзлаштирилган: *арт*, *арка*, *бисер*, *жанр*, *бюст*, *вернисаж*, *бисквит*, *бистр*, *геба*, *гектор*, *гуашь*, *геликон*, *калька*, *контур*, *макет*, *стиль*, *формат*, *эскиз*, *штрих* ва ҳ.к.

Мисоллар таҳлилидан маълум бўладики, инглиз ва ўзбек тилларида дизайн ва тасвирий санъат соҳасига доир терминларнинг аксарияти икки ҳамда ундан ортиқ компонентлидир. Бу ҳолат терминларнинг ихчам, қўллашга қулай бўлишини таъминлаш, уларни оғзаки ва ёзма нутқда ягона ифода шаклига келтириш заруратини юзага келтиради.

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек тиллари тасвирий санъат ва дизайн соҳаси терминларининг миллий-маданий хусусиятлари**» деб номланган учинчи бобида тасвирий санъат ва дизайн терминлари номинациясининг миллий-маданий хусусиятлари, термин-реалиялар таҳлил қилинган.

Тасвирий санъат ва дизайн соҳалари терминларининг шаклланиши ва тараққиётида миллий ва байналмилал хусусиятлар қоришиб кетган. Ушбу

терминларнинг шаклланишида миллий-ментал феноменлар – эътиқод, дин, маънавий-ахлоқий қадриятлар, тарихий шарт-шароит қабилар муҳим ўрин тутади.

Тасвирий санъат ва дизайн терминлари орқали маданий қадриятлар, хусусан, халқларнинг урф-одатлари, миллий анъаналари ҳақида маълумотга эга бўлиш мумкин. Бу ҳолат шу билан боғлиқки, миллий маданият негизини авлоддан-авлодга ўтувчи муҳим қадриятлар сифатида айнан анъана, урф-одатлар ташкил қилади. Бу жиҳатдан терминлар номинациясида ҳам ўзига хос миллий-маданий хусусиятлар ажралиб туради.

Умумистеъмолдаги лексемалардан семантик усул ёрдамида ҳосил бўлган тасвирий санъат ва дизайн терминлари ҳам ана шу иккинчи (иккиламчи) номинация жараёнининг маҳсули ҳисобланади. Бундай терминлар номлаш эҳтиёжи билан ҳосил қилинар экан, ҳосил бўлиш жараёнидаёқ лингвокультурологик хусусиятга эга бўлади. Масалан, инглиз тилидаги *sketch* (*эскиз*) термини ўзбек тилида *илова* тарзида берилади ва компьютер дизайни соҳасида бир неча маъноларда келади: а) «*Bohemian Coding*» компанияси иловасини англатувчи ушбу термин «вектор графикасини яратиш»га нисбатан қўлланилади; б) тезкор равишда яратиладиган «келажак дизайн эскизлари»га нисбатан қўлланилади.

Тасвирий санъат ва дизайн терминларининг лингвокультурологик хусусиятлари, айниқса, бирикма терминлар номинациясида ёрқин акс этади. Бундай терминларнинг бирикма тарзида шаклланиши, компонентларининг бир-бири билан семантик алоқадор бирликлардан ташкил топиши, тил эгалари томонидан махсус ҳосил қилиниши уларнинг миллий-маданий хосланишини кўрсатади.

Изланишларимиз шуни кўрсатдики, тасвирий санъат ва дизайн терминларининг ҳосил қилинишида «образ», «миф», «символ» каби феноменларга ҳам таянилади. Аммо, бу феноменлар уларни тавсифлашда турли ёндашувларнинг мавжудлиги боис барқарор таъриф ва тавсифга эга эмас.

Ҳар икки тилда ҳам тасвирий санъат ва дизайн соҳалари терминлари миллий маданият хусусиятларини озми-кўпми ўзида мужассам этади. Яъни, ушбу соҳаларга оид терминларни шакллантиришда муайян ҳудуд, даврда яшовчи, муайян тилда гаплашувчи ҳамжамиятга хос тасаввур ва билимлар, қадриятлар, хулқ қоидалари тизими, кишилар дунёқараши ҳисобга олинади. Масалан, дизайнга оид баъзи терминлар ҳудудий белгисига кўра фарқланади. Бундай терминлар инглиз тилида кўп учрайди: *body art*, *body painting*, *face art*, *nail art*, *piercings* ва ҳ.к.

Ушбу терминлардан *body art* (*мана санъати*) термини санъат соҳасида қўлланиб, «инсон танасини турли расмлар билан безаш»ни англатади. Ушбу терминнинг ўзбек маданиятига баъзи бир турлари кириб келмоқда, аммо ундан терминологик бирлик сифатида тўлиқ фойдаланиш кузатилмайди. *Body art* терминига баъзан синоним сифатида *body painting* термини қўлланилади. Бу термин рассомлар орасида «ўзини намойиш қилиш, реклама ва маркетинг воситаси» маъноларида ҳам ишлатилади.

Body art қуйидаги турларга бўлинади: *face art* (*фейс-арт*) – юзга расм чизиш; *nail art* (*нейл-арт*) – тирноқлар дизайни, *mehndi art* (*менди-арт*) – танага хна ёрдамида расм солиш; *piercing, tattoo* (*татуировка, тирсинг*) – тананинг маълум бир қисмини тешиб, тақинчоқ тақиш; *skycle* (*скайс*) – тишни безаш; *lensimplants* (*линза имплантлари*) – кўзнинг оқига расм солиш; *scarification, branding* (*скарификация ёки брэдинг*) – ўйиш орқали танага чизиш, тамға босиш.

Ўзбек тилида тасвирий санъат ва дизайн терминларининг шаклланиши узоқ тарихга бориб тақалади. Масалан, *чакич, замин, чархий гумбаз, часпак, дастарра, чаши булбул, занжира, алвон, арғувон, қирмизи, гулоби, нилоби, каптарбўйин, сарғиш, нилфом, норфом, кўкча, оқчи чекма, чекма исканалар, чизма пардоз, чока пардоз, чорбарг* каби терминлар шулар жумласидан.

Бундай терминлар қаторига қадимги архаик терминлар (*азрақ, акхоб, кўхлий, байзо, обсун, шафақгун, хуний, фалфоллий, утружий, усфурий, дамавий, қутий, ринд, сабзагун, жиҳоз, эркак мурғон, ургочи мурғон, қаламкар, қумғон, сардоба*)ни ҳам киритиш мумкин.

Оламнинг илмий манзараси махсус терминлар орқали шакллантирилса-да, турли тил эгаларида бир-бирига мос келмаслиги мумкин. Бу эса ташқи олам, ундаги нарса-предмет, воқеа-ҳодисаларнинг ҳар хил маданий анъаналарда турлича қабул қилинишидан далолат беради.

Тасвирий санъат ва дизайн соҳаларида қўлланувчи ранг-тус ифодаси билан боғлиқ қатор терминларда тил эгаларининг ранг билан боғлиқ қарашлари ва тасаввурлари ўз ифодасини топганлигини кузатиш мумкин.

Инглиз тилида ранг билдирувчи *blue, yellow, white, black* лексемалари терминлар ясалишида фаол иштирок этади. Бундай терминлар терминологик маънога эга бўлса-да, инглиз тили эгаларининг ранг билан боғлиқ миллий қарашлари, билим ва тасаввурларини ҳам акс эттиришга хизмат қилади. Масалан, инглиз тилида ранг турини билдирувчи *egyptian blue* (*миср кўк ранги*) терминини ҳосил қилишда мамлакат номидан фойдаланилганлиги характерли.

Маълумки, қадимги мисрликлар кўк рангга жуда катта эътибор қаратишган. Улар ноёблиги ва ёрқин кўк ранги билан қадрланадиган қимматбаҳо туркуаз ва лапис лазули тошлар рангини ҳосил қилиш учун ҳаракат қилишган. Бу рангни олиш учун азурит каби табиий равишда учрайдиган минераллардан фойдаланишган. Айтиш мумкинки, *egyptian blue* терминининг яратилишида тил эгаларининг мисрликлар томонидан ҳосил қилинган кўк ранги ҳақидаги билим ва тасаввурлари ёрдамга келган. *Indian red* термини «ҳинд қизил ранги» маъносини англатади. Бу терминнинг ясалишига Ҳиндистонда табиий равишда учрайдиган темир оксидларидан ташкил топган қизил латерит тупроқ ранги асос бўлган. Инглиз тилида бу термин 1792 йилдан бошлаб рангтасвир термини сифатида қўлланилади. *naples yellow* (*antimony yellow*) термини «*неаполь сариқ-кулранг сарғишдан тўқ сариққа ўзгарадиган сариқ пигмент*»ни англатади.

Тасвирий санъат ва дизайн соҳаларида тасвирларда ранглардан фойдаланишда ўхшаш ва фарқли жиҳатлар мавжуд. Ўзбек миллий дунё

манзарасида қора ранг қайғу, оғир руҳий ҳолат, қоронғилик кабиларни ифода этишда қўлланилади. Қизил ва қора бўёқларнинг қўшиб ишлатилиши фожиани акс эттирса, оч мовий ва яшил ранглар уйғунлиги тинч ва осойишталикни ифодалайди²⁵. Инглиз лингвомаданиятида қора, қизил, зарғалдоқ рангларини билдирувчи бирликлар қайғу, фожиани ифодалашга хизмат қилади. Ўзбек тилида рангларни ифодаловчи, яъни уларнинг бирини қизил, иккинчисини кўк, учинчисини бинафша ранг тарзида номланишига асос бўлган белги *ранг тони* дейилади. Тасвирий санъатда ранг тонларини ифодаловчи терминларга қуйидагиларни мисол қилиб келтириш мумкин: *оқ ёруғлик, хроматик ранглар, рангнинг оч-тўқлиги, қирмизи ранглар, ранглар доираси, илиқ ранглар, совуқ ранглар, ёрқин сариқ ранг* кабилар.

Ранг билдирувчи терминлар тизимида *узун тўлқинли, ўрта тўлқинли* ва *қисқа тўлқинли* деб номланган терминлар ҳам мавжуд. Қизил ва тўқ сариқ ранг *узун тўлқинли*, оч сариқ ва кўк ранглар *ўрта тўлқинли*, мовий, зангори, бинафша ранглар эса *қисқа тўлқинли* ранглар сифатида баҳоланади. Ўзбек тили тасвирий санъат ва дизайн терминлари қаторидан жой олган бу каби рангтасвир терминлари ҳам миллий-маданий хусусиятлари билан ажралиб туради. Масалан, ўзбек кулолчилик санъатида қўлланилувчи *феруза ранги* термини бахт келтирувчи тимсол сифатида идрок этилади.

Маълумки, *реалия* термини фақат бир лингвомаданиятга хос бўлган сўз, ибора, терминларни англатади. Бу термин ўрта асрларда лотин тилидан ўзлашган бўлиб, у орқали дастлаб «ҳақиқий нарсалар», яъни мавхум нарсалардан фарқли ўлароқ, моддий нарсалар назарда тутилган эди. Реалияларнинг табиати бўйича икки хил нуқтаи назар мавжуд. Айрим тадқиқотчилар реалияни воқелик предмети, деб ҳисоблайдилар. Бошқаларнинг фикрича, реалия бу – сўз.

Ушбу тадқиқотда *реалия*, бир томондан, воқеликнинг ноёб ҳодисалари ва предметлари ҳақидаги тасаввурлар сифатида тушунилди. Яъни, маънонинг маданий компонентига эга тасвирий санъат ва дизайн терминлари муайян худудда муайян тарихий даврдаги санъат ва маданиятнинг ўзига хос хусусиятлари тўғрисидаги тасаввурлар сифатида намоён бўлади.

Инглиз ва ўзбек тиллари тасвирий санъат ва дизайн терминологик тизимида мансуб термин-реалиялар миллий-маданий белгисига кўра оддий терминлардан фарқланади. Масалан, ўзбек миллий тасвирий санъатида қўлланилувчи *чаккадўзи, чакмон, чакматур, чамбарак, чархбеча, чачвон, чиммат, чит* кабилар термин-реалиялар сифатида луғатлардан ўрин олган²⁶. Инглиз тилида эса қуйидаги бирликларни термин-реалиялар сифатида кўрсатиш мумкин: *anfilada, arabesque, arlecchino, art nouveau, estampe, kitsch, achill achilleus, attic*²⁷. Инглиз тилидаги ушбу терминлар қуйидаги маъноларни англатади: *anfilada* – эшиклари бир ўқ бўйича жойлашган ва ўзаро боғланган бир неча хоналар. *Arabesque* – геометрик шакллар ва гуллар

²⁵ Хаитов Э., Жуманиязов Ш. Рангтасвир . – Тошкент: Info Capital Group, 2018. – 31 б.

²⁶ Қодирова Х. Миллий амалий ва тасвирий санъат атамаларининг қисқача ўзбекча-русча-инглизча изоҳли луғати. – Тошкент: Headbook, 2019. – Б. 186-188.

²⁷ Michael Clarke. The Concise Oxford Dictionary of Art Terms. – UK.: Oxford University Press, 2010. – P. 14.

услугида ишланган нақшларга бой ва мураккаб безак тури. *Arlecchino* – ташқи кўриниши функциясига мос бўлмаган, махфий жиҳатга эга мебель. *Art nouveau* – Франция ва Европада XIX аср охирларида ривожланган қуйма декоратив элементларга эга услуб.

Инглиз тилидан фарқли тарзда ўзбек тили терминологик тизимида қадимий термин-реалиялар кўп учрайди. Маълумки, ўзбек халқининг миллий санъати, асосан, хунаромандчилик, заргарлик, шаҳарсозлик, меъморчилик анъаналарида ўз аксини топган. Бу соҳаларнинг ривож тасвирий санъат ва дизайн терминлари тараққиётининг асосий омилларидан бири ҳисобланади.

Сир эмаски, инсон ўзи яшаб турган жой муҳитини ўз дидига мослаштиришга ҳаракат қилади. Чунки у умрининг кўп вақтини шу ерда ўтказди. Қулай ва чиройли муҳит кишига илҳом бағишлайди, уни гўзал ҳаёт кечиришга, гўзаллик яратишга даъват этади. Ота-боболаримиз ҳар қандай шароитда ўзлари яшайдиган, кўп вақтларини ўтказадиган жойларини обод қилишган. Бу ҳолатни ўзбек халқига хос миллий меъморчилик терминларининг шаклланишига сабаб бўлган, дейиш мумкин.

Ганчкорлик ўзбек меъморчилик санъатининг қадимий туридир. XX асрда Хива, Бухоро, Тошкент, Самарқанд, Андижон, Наманган, Қўқон каби шаҳарлар меъморчилик марказлари ҳисобланган. Ўзбек амалий санъатида ёғоч ўймакорлиги ҳам ўзига хослиги билан ажралиб туради. Бу санъат усталари меъморий қисмлар (устун, эшик, дарвоза кабилар) билан бир қаторда, уй жиҳозларини безаш ишларини ҳам бажаришган. Бу ҳолат ўзбек амалий санъатида кўплаб термин-реалияларнинг шаклланишига олиб келган.

Тадқиқотда ўзбек тилидаги меъморчилик, ганчкорлик термин-реалияларининг инглиз тилида ҳам реалия сифатида берилиши кузатилди: *koshin* – ceramic decorative tiles for facing the walls in architecture; *araki* – wide log put against on the front beams of the veranda; *kabira* – the element used in composition of a pattern in the form of a cage; *lula pardoz* – a type of technique, characterized by an oval curved profile of stalks in curving; *kovza iskana* – a slightly bent tool with the head which spike is in the form of a small ditch; is used in carving; *ilon bosh* – a pattern in the shape of snake's trace; *kariz zandjira* – a kind of a pattern used in decoration of ceramic vessel brims ва ҳ.к.

Ўзбек наққошлик санъатида қўлланилувчи термин-реалияларнинг миллий-маданий хусусиятларини қуйидаги мисолда кўришимиз мумкин:

Меҳроб термини араб тилидан ўзлашган бўлиб, наққошлик санъатида ҳам қўлланилади. Наққошликда меҳроб шаклидаги нақш шу ном билан аталади. Асосан, жияк нақшини билдиради.

Ўзбек тилида *меҳроб* сўзи орқали қуйидаги термин-реалиялар ҳосил бўлган: *mehrobgul* – a kind of a pattern in the shape of *mehrob*; *mehrobi morak* – a kind of a pattern in the shape of tracks of snakes in niches; *mehrobi sarparoz* – a kind of a pattern in the shape of niches with shafts; *mehrobi setora* – a kind of a pattern in the shape of a niche with three lines; *mehrobi chetan* – a kind of a pattern in the shape of a niche with wattle fence; *menrob zanjira* – a kind of a pattern decorating the edges of pottery in the shape of arc.

Ўзбек каштачилик санъатида ҳам ўзига хос миллий-маданий семага эга термин-реалиялар қўлланилади. Бундай терминлар каштачиликда қўлланиладиган буюмлар (*палак, сўзана, чойшаб, гулкўрна, кирпеч, дорпеч, зардевор* кабилар), кийимлар (*кўйлак, дўппи, нимча, пешонабанд* кабилар) ва безакларни номлаш вазифасини бажаради. Инглиз ва ўзбек тилларида тасвирий санъат ва дизайн соҳаларига оид миллий-маданий белгини ёрқин намоеън этувчи термин-реалиялар алоҳида тизимни ҳосил қилади. Бундай терминлар, асосан, тарихий шаклланиш ва ҳудудий жиҳатдан фарқланиш белгиси асосида бошқа турдаги реалиялардан ажралиб туради.

ХУЛОСА

1. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн соҳалари терминологиясининг шаклланишида миллий ва байналмилал хусусиятлар қоришиб кетган. Мазкур соҳалар терминларида энг муҳим миллий-ментал феноменлар – эътиқод, дин, маънавий-ахлоқий қадриятлар, жамият талаблари ҳамда тарихийлик тамойили акс этган.

2. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн терминларининг структур ва деривацион хусусиятлари бошқа соҳалар терминларидан жиддий фарқ қилмайди. Бу тилларда тасвирий санъат ва дизайн терминлари структур жиҳатдан содда, бирикма ва мураккаб терминларга ажратилди. Булардан содда ва бирикма терминларнинг салмоғи нисбатан юқори. Ўзбек тилида мураккаб терминлар кам миқдорни ташкил қилади. Инглиз ва ўзбек тилларида аббревиатура шаклидаги терминлар ҳам учрайди, аммо улар санокли миқдорда аниқланди.

3. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн терминологиясининг тараққиётига умумистеъмолдаги сўзларнинг терминосистема таркибига ўтиши сезиларли таъсир кўрсатган. Бу ҳолат, асосан, тасвирий санъатга доир терминларнинг ички мавзувий гуруҳларида кузатилади.

4. Ўзбек тили тасвирий санъат ва дизайн терминосистемасида бошқа тиллардан, асосан, рус ва инглиз тилларидан ўзлаштирилган терминларнинг салмоғи юқори. Бу тилда сўз ўзлаштиришнинг турли усуллари, жумладан, сўзларни тўғридан-тўғри ўзлаштириш, калькаләш усуллари учрайди. Инглиз тилида ўзлашма терминлар билан бирга, байналмилал терминлар ҳам алоҳида ўрин тутаяди. Байналмилал терминлар лотин, француз, италян, немис тилларига хос терминлар асосида шаклланган.

5. Тасвирий санъат ва дизайн терминлари халқларнинг санъатга доир қарашлари, қизиқишлари, урф-одат ва анъаналарини акс эттирувчи бирликлар ҳисобланади. Бундай терминлар орқали олам миллий-маданий тасвирга эга бўлади.

6. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн терминлари лингвокультурологик жиҳатдан ўзига хос хусусиятларга эга. Ўзбек халқининг тасвирий санъат ва дизайн соҳаларига бўлган қизиқишлари хунармандчилик, заргарлик, шаҳарсозлик, меъморчилик анъаналарида ўз

аксини топган. Бу ҳолат ўзбек миллий тасвирий санъат ва дизайн терминларининг шаклланишига олиб келган.

7. Инглиз ва ўзбек дизайн ва тасвирий санъатида ранглардан фойдаланишнинг ўзига хос миллий жиҳатлари фарқланади. Бу ҳолат ранг билдирувчи сўзлар ёрдамида кўплаб терминлар ясалишида ҳам кузатилади. Инглиз тилида *blue, yellow, white, black* каби ранг билдирувчи бирликлар терминлар ясалишида фаол иштирок этади.

8. Инглиз ва ўзбек тиллари тасвирий санъат ва дизайн терминотемасида *термин-реалиялар* деб номланувчи алоҳида терминологик бирликларнинг мавжудлиги характерлидир. Бундай терминлар муайян халқнинг лингвокультурологик муҳитида шаклланиши ҳамда халқ маданиятини акс эттиришига кўра *маданий хосланган миллий терминлар* хисобланади.

9. Тасвирий санъат ва дизайн соҳалари терминотемаси мазкур соҳаларнинг ички тармоқлари ҳақидаги катта ҳажмдаги ахборотни сақлайди. Ушбу тармоқларга оид базавий тушунча ва терминларни лингвистик жиҳатдан тадқиқ этиш, терминларни тартибга солиш долзарб муаммолардан бири саналади.

10. Бугунги кунда соҳавий терминлар луғатларини такомиллаштириш, хусусан, тасвирий санъат ва дизайн терминларига оид икки ва кўп тилли изоҳли луғатлар яратиш ўзбек лексикографияси олдида турган муҳим вазифалардан биридир.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

КАДЫРОВА ФАЗИЛАТ ШУКУРОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ
ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА И ДИЗАЙНА В АНГЛИЙСКОМ
И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

Ташкент–2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за В2018.1. PhD/Fil435.

Докторская диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков. Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский резюме) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net.uz.)

Научный руководитель: Тешабаева Дилфуза Муминовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Палуанова Халифа Дарибаевна
доктор филологических наук, доцент
Лутфуллаева Дурдона Эсоновна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Национальный университет Узбекистана им.
Мирзо Улугбека

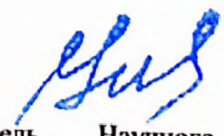
Защита диссертации состоится «4» февраля 2021 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков. (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район улица Кичик халка, дом. 21А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована № 22). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район улица Кичик халка, дом. 21А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.)


Автореферат диссертации разослан «22» января 2021 года.

(Реестр протокола рассылки № 22 от «22» января 2021 года).




Г.Х. Бакиева
Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней, д.ф.н.,
профессор


Х.Б. Самигова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, д.ф.н., доцент


Ж.А. Якубов
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Достижения в области науки, техники и искусства за последние годы во всем мире привели к появлению новых терминов, регулирование которых, особенно переводов терминов с одного языка на другой, ставят перед учёными мира новые задачи. Известно, что новые термины создаются на основе базового лексического фонда языка и лексической структуры общего языка. Одной из актуальных проблем является определение степени активации отраслевых терминологических единиц в этих языках при сравнении терминов, созданных в разных структурных языках.

Сегодня в развитых странах проводятся исследования по терминологии. Особое значение имеет совершенствование отраслевой терминологии, в частности, терминологии и терминографии изобразительного искусства и дизайна, лингвокультурологические свойства терминов, семантические единицы компонентов, сохранение национально-культурных качеств, контроль новых терминов, вводимых в эти области в развитых странах мира – Великобритании, Германии, Италии, Малайзии, России, США, Франции, Японии.

Развитие изобразительного искусства и дизайна в нашей стране связано с современным состоянием терминологической системы этих направлений. На формирование понятий изобразительного искусства и дизайна в республике повлияли различные сложные процессы развития общества: совершенствование технологий и эволюция методов коммуникации, изменения в структуре общества, экономические и политические реформы, укрепляющие международные и межкультурные отношения. Одна из важных стоящих перед лингвистами задач – анализ изменений и нововведений, произошедших в терминологической системе изобразительного искусства и дизайна за период независимости.

Оценивая формирование терминологии изобразительного искусства и дизайна в узбекском языке с научной точки зрения, важно сравнить термины этой области с английскими терминами, выявить общие и разные национальные аспекты терминов обоих языков. Сегодняшний взгляд на изобразительное искусство и дизайн как культурный феномен, а также значительное влияние народной культуры, обычаев и мировоззрения на формирование отраслевых терминов указывают на необходимость изучения этих терминов в лингвокультурологическом аспекте. В рамках реализации задачи, поставленной Стратегией действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан, «стимулировать исследования и инновации, создавать эффективные механизмы внедрения научных и инновационных достижений»¹, важно изучить условия данной области на основе современных методов исследования в лингвистике. Также данное исследование будет служить выполнению задач, определённых в

¹ Указ Президента № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» // Народное слово, 18 февраля 2017 г., № 28 (6722).

Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научных исследований», № ПП-4688 от 21 апреля 2020 года «О мерах по дальнейшему повышению эффективности сферы изобразительного и прикладного искусства» и соответствующих нормативных актах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в рамках первого приоритета развития науки и технологий республики – I. «Духовное, нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Исследования по формированию терминов в английском и узбекском языках, изучение лингвистических особенностей послужили теоретической основой диссертации².

В мировой лингвистике есть некоторые работы, посвященные изучению терминов изобразительного искусства и дизайна. В частности, в русской лингвистике диссертация В.Г. Власова «Теоретические и методологические концепции искусства и терминология дизайна» раскрывает научно-теоретические основы³ формирования терминов в этой области. Работа Е.О. Ковалевой по изучению русских художественных терминов выявляет лексико-семантические особенности терминов в этой области⁴, а исследования Л.А. Кривцовой описывают семиотические, антропологические, гносеологические особенности терминов искусства⁵. Национально-культурные особенности терминов в области искусства на китайском языке изложены в диссертации доктора Х. Чанг «Межкультурная

² Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М.: Наука, 1959. – 14 с.; Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1973. – 240 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: КомКнига, 2006 – 256 с.; Гринев С.В. Введение в терминографию. изд. 2, перераб. и доп. – М.: МПУ, 1995; Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: (как работать над терминологическим словарем). – Л., 1968 – 240 с.; Picht H. Modern Approaches to Terminological Theories and Applications. – Peter Lang, 2006. – 119 p.; Juan C. Sager. Practical Course in Terminology Processing / UMIST, 1990. – 104 p.; Nida E.A., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. – The Netherlands: Brill, 1982 – 216 p.; Буранов. Ж.Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. М., 1983. – 267 с.; Бакиева Г.Х. Ҳозирги замон ўзбек тили. Тошкент, 2011. – 165 б.; Ашурова Д.У. Text linguistics. Toshkent: Tafakkur qanoti, 2012. – 96 б.; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 2007. – С. 90–100; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. Филол.фан.док. ...дис. – Тошкент, 1988; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Тошкент, 1991. – Б. 79; Қосимов Н. Функциональные особенности аффиксов в узбекской технической терминологии. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Тошкент, 1979. – 46 с.; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари. Филол. фан. док. ...дис. автореф. – Тошкент, 2016. – Б. 149; Аҳмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. док. ... дис. автореф. – Тошкент, 2016. – Б. 238. Усманова Ш. Лингвокультурология. – Тошкент, 2019.– Б. 245.

³ Власов В.Г. Теоретико-методологические концепции искусства и терминология дизайна. Автореф. дис. ... док. искусств. наук. – Санкт-Петербург, 2009. – 59 с.

⁴ Ковалева Е.О. Терминология изобразительного искусства в современном русском языке. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Киев, 2005. – 86 с.

⁵ Кривцова Л.А. Язык изобразительного искусства: семиотический, антропологический и эпистемологический аспекты. Дис. канд. филос. наук. – М., 2005. – 168 с.

интерпретация художественных терминов в китайской и западной теории и практике искусства. Семантический анализ»⁶.

Термины изобразительного искусства и дизайна в английской лингвистике анализируются с точки зрения новых терминов в «Manual of Contemporary Art Style» Пабло Хельгеры⁷. Термины, которые обсуждают, ценят и популяризируют в искусстве, были изучены в исследовании Аллана де Соуза «How Art Can Be Thought»⁸. В своем исследовании «Anthropology and Art» Шарлотта Оттен, определившая адаптацию искусства к современным требованиям и его культурную функцию в быстро меняющемся мире, доказала связь искусства с культурой⁹.

Вопрос о типах терминов изобразительного искусства в лингвистике Узбекистана освещен в монографии Х.Б. Кадыровой «Терминология и толкование (проблема узбекско-русско-английского толкования терминов национального изобразительного и прикладного искусства)»¹⁰. В диссертации М.А. Алиевой «Семантико-грамматическое изучение терминов узбекского национального тканевого дизайна» изучаются семантические особенности и грамматическая структура терминов национальной ткани¹¹.

Понятно, что были проведены некоторые исследования терминов в области изобразительного искусства и дизайна на нескольких языках, но общность и различия в национально-культурных особенностях терминов в области изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках в лингвокультурологическом аспекте не изучались.

Связь темы диссертационного исследования с научно-исследовательскими работами вуза, где была выполнена диссертация. Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков в рамках плана исследования «Актуальные проблемы языкознания».

Целью исследования является сравнительное изучение лингвокультурологических особенностей терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках.

Задачи исследования:

определить место терминов изобразительного искусства и дизайна в английской и узбекской терминологических системах;

разделить и проанализировать тематические группы терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках;

⁶ Chang X. A Cross-cultural Interpretation of Artistic Terms in Chinese and Western Art Theory and Practice. A Semantic Analysis. Dissertation (PhD). – NY, 1994. – 194 p.

⁷ Pablo Helguera. Manual of Contemporary Art Style // Jorge Pinto Books, 2007, New York / Paperback, 9 x 6 in., 102 pp.

⁸ Allan de Souza. How Art Can Be Thought: A Handbook for Change. – USA: Duke University, 2018. – 336 p.

⁹ Charlotte M. Otten. Anthropology and Art: Readings in Cross-cultural Aesthetics. – USA: The Natural History Press, 1971.

¹⁰ Қодирова Х.Б. Термин ва изоҳ (миллий тасвирий ва амалий санъат атамаларининг ўзбекча – русча – инглизча изоҳлаш масаласи). – Тошкент: Impress Media, 2019. – Б. 78.

¹¹ Алиева М.А. Ўзбек миллий газлама дизайнерлиги терминларининг семантик-грамматик тадқиқи. Фалсафа бўйича филол.фан.док (PhD). ... дис. автореф. – Фарғона, 2018. – Б. 48.

выявить национальную специфику в структуре образования терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках;

осветить проблемы заимствования лексики терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках;

проанализировать национально-культурные особенности номинации терминов, связанных с изобразительным искусством и дизайном;

изучить место терминов в области изобразительного искусства и дизайна в языковой картине мира;

определить лингвокультурологические особенности терминов-реалий в области изобразительного искусства и дизайна.

Объектами исследования были выбраны термины изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках.

Предмет исследования охватывает семантико-структурные, деривационные и лингвокультурологические особенности терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В исследовании использовались описательный, сопоставительный, статистический, компонентный методы анализа. Термины в области изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках были изучены в синхронном аспекте.

Научная новизна исследования:

выявлены семантическая и деривационная структура терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках на основе внутренних ресурсов языков, а также общие и различные особенности обучающего слоя;

доказано, что на основе классификации лексико-семантических групп терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках терминологическое поле имеет такие особенности, как периодичность, подвижность, целостность, гибкость, непрерывность;

обоснована роль концепции цвета в создании языковой картины мира на основе национальных, этнических, исторических, мировоззренческих взглядов представителей двух языков, относящихся к цвету;

впервые в английском и узбекском языках выявлены и обоснованы лингвокультурологические особенности терминов-реалий с национально-культурными идентификаторами изобразительного искусства и дизайна.

Практические результаты исследования следующие:

практические предложения и рекомендации по регулированию терминов изобразительного искусства и дизайна основаны на развитии отраслевой терминологии;

обосновано, что практические предложения и рекомендации по регулированию терминов изобразительного искусства и дизайна служат развитию отраслевой терминологии;

доказано, что теоретические выводы о лингвистических особенностях терминов изобразительного искусства и дизайна служат важным источником при создании учебников, учебных пособий и электронных словарей

академических дисциплин, в университетах соответствующих направлений образования;

результаты исследования основаны на научной и практической значимости терминологии в лингвистике, создании альтернативных вариантов терминов в национальных языках, факторах разработки терминов.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что проблема четко сформулирована, научно обоснованные выводы сделаны на основе анализа собранных материалов, проблема решена исходя из специфики английского и узбекского языков.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования определяется тем, что полученные результаты обогащают объем исследований в области терминологии и перевода, а также освещают лингвистические особенности других терминологических систем.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что выводы послужили развитию отраслевой терминологии и лексикографии, повышению эффективности международной системы обмена информацией, созданию словарей, учебников, учебных пособий, различных методических рекомендаций в сфере высшего образования.

Внедрение результатов исследования происходило на основании научных результатов и практических рекомендаций по анализу формирования, деривации и лингвокультурологических особенностей терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках:

выводы по семантической и деривационной структуре терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках на основе внутренних ресурсов языков, а также общие и отличительные особенности обучающего слоя были использованы в учебнике «Иностранный язык» для студентов всех факультетов искусств страны (Сертификат выдан в соответствии с приказом Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 14 июня 2018 года № 531). В результате были усовершенствованы дидактические принципы семантической и деривационной структуры терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках в области искусств;

выводы, показавшие, что классификация лексико-семантических групп терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках, терминологическое поле имеют такие особенности, как периодичность, подвижность, целостность, гибкость, непрерывность, были использованы в материалах, выполненных в проекте Национального института художеств и дизайна имени Камолиддина Бехзода PZ-2017-0930403 «Роль исламского изобразительного искусства в укреплении духовного иммунитета молодежи» в рамках государственной научно-технической программы (Справка № 89-03-593 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 12 февраля 2020 года). В результате работа над проектом была обогащена информацией

о терминологическом поле, такой как периодичность, мобильность, целостность, гибкость, непрерывность;

выводы, определившие роль концепции цвета в создании языковой картины мира на основе национальных, этнических, исторических, мировоззренческих взглядов представителей двух языков, были использованы на проходившей 11–15 ноября 2019 г. в сотрудничестве с соответствующими министерствами и ведомствами II Ташкентской международной биеннале прикладного искусства «Human-Environment-Art-2019» (Справка Академии художеств Узбекистана от 7 февраля 2020 г. № 01-17/59-161). В результате концепция международной научно-практической конференции «Легенды Востока», национальных костюмов «Уникальный бархат» и международной научно-практической конференции «Глобализм и национальная идентичность в искусстве» обогатилась на основе национальных, этнических, исторических и идеологических взглядов;

выводы о лингвокультурологических особенностях терминов-реалий с национально-культурными идентификаторами изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках были использованы при подготовке информации о научных исследованиях, проводимых в стране на сайте УзА (Справка Национального информационного агентства Узбекистана № 01-23/201 от 6 февраля 2020 г.). Использование результатов исследования служит дальнейшему расширению информационного пространства Интернет-журналистики Узбекистана.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования докладывались на 4 международных и 8 национальных научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 28 научных работ, в частности, 6 статей (4 в национальных и 2 в зарубежных журналах) в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 133 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении описаны актуальность и востребованность темы диссертации, степень изученности проблемы, приведены база источников, хронологическая область, цели и задачи, показаны научная новизна и практическая значимость диссертации.

В первой главе диссертации «**Теоретические проблемы терминологии изобразительного искусства и дизайна**» анализируются теоретические взгляды на терминологию, термины и терминосистему в лингвистике, лингвокультурологический аспект терминов в области изобразительного искусства и дизайна, тематическая классификация терминов.

При изучении терминологии изобразительного искусства и дизайна, несомненно, важно изучить становление и развитие терминологической системы, а также специфические лингвистические особенности терминов.

В работе при теоретическом анализе терминов, терминологии, терминосистемы были сделаны ссылки на научные труды терминологов в этой области. Терминология – это набор слов и фраз, используемых в лингвистике для выражения конкретных понятий и имен, относящихся к определенной области науки, это самостоятельный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью.

В *терминологических* исследованиях мировой лингвистики терминология рассматривается как набор терминов или понятий, которые формируются в наборе знаний, относящихся к области, тогда как *терминосистема* рассматривается как концепция, регулирующая термины и отражающая отношения между ними¹².

Как известно, каждый язык имеет свою специфическую лексику, одной из основных особенностей которой является ограниченная область применения. Специальный словарь используется только в выступлениях представителей отрасли и не требует пояснений. В области изобразительного искусства и дизайна также существуют специальные единицы, которые обычные люди не понимают: *горельеф, аксонометрическая проекция, фреска, барельеф, перспектива измерения, травление, ксилография* и многое другое.

Лингвист Т.Л. Канделаки, много лет занимающаяся терминологией, определила термин следующим образом: «Термин – это слово или лексизированная фраза, которая требует дефиниции, чтобы определить его значение в системе соответствующих понятий»¹³. А.А. Реформатский выражает идею двустороннего «гражданства» термина следующим образом: «Особенность термина в том, что он представляет собой единое целое из двух разных систем: *логос* – система научных знаний и *лексис* – лексическая система языка. Логос и лексис важны для понимания значения термина независимо от способов и особенностей его формирования»¹⁴. Действительно, термин относится к конкретной концепции. Тем не менее есть серьезное возражение: номинативная функция свойственна многим словам с независимыми значениями, и в этом случае нет другого аспекта терминологической лексики. Это означает, что знак не может быть основным и уникальным для термина, не служит его дифференциальным знаком. Такое доказательство не позволяет рассматривать окончательную функцию как главную отличительную особенность конкретного имени.

¹² Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 9 с.; Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1968. – 180 с.; Wills W. Fachsprache und Übersetzung // Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. München; New York; London; Paris, 1979. – 62 p.; Drame A. Terminography and Lexicography: What is the difference? Retrieved from, 2006.

¹³ Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 7 с.

¹⁴ Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – 11 с.

Лингвисты определили наиболее важные особенности терминов и требования к ним. Впервые нормативные требования к термину были установлены Д.С. Лотте, основателем российской школы терминологии. К ним относятся структурность, независимость термина от контекста, краткость, абсолютное и относительное значение, простота и понятность, степень реализации термина¹⁵.

Хорошо известно, что термины – это не только конкретные слова, но и конкретные лексические единицы. Термины имеют как номинативную, так и описательную функцию. Все лексико-семантические процессы, происходящие в разговорной речи, также специфичны для терминов. Однако такие семантические процессы в терминологической лексике (полисемия, омонимия, синонимия, антонимия и т.д.) отличаются от общей литературной лексики.

Уникальность развития изобразительного искусства и дизайна в разных странах стала решающим фактором формирования региональных и национальных особенностей в этих сферах, что отразило представления отдельных народов о национально-исторических ценностях и обосновало методологическое разнообразие их объектов. В то же время глобальные события, затрагивающие всё человечество, привели к осознанию языка в области изобразительного искусства и дизайна и определили международные направления для развития этой области. Эта ситуация сыграла важную роль в формировании отраслевой терминологии.

Изобразительное искусство – это вид изящного искусства, сочетающий в себе живопись, скульптуру, графику, отражающий действительность в визуальных образах, в легко узнаваемых пространственных формах. В зависимости от своих особенностей виды изобразительного искусства создают объективно существующие качества реального бытия – объём, цвет, пространство, а также материальную форму объекта и световоздушную среду, чувство движения и преобразования, при этом можно перейти от эмоциональной конкретики к иллюзионизму. Изобразительное искусство не только изображает видимое, но и расширяет возможности идеологического освоения мира, отражая в своих произведениях развитие событий во времени, его ту или иную часть (фабулу), свободное повествование, динамичные действия. Изобразительное искусство возникло и развивалось на основе трудовой деятельности человечества, верований, религиозных взглядов.

В «Узбекской национальной энциклопедии» термин *дизайн* определяется следующим образом: «Дизайн (анг. *design* – проект, чертёж, рисунок) – это термин, относящийся к видам дизайнерской деятельности, направленной на формирование эстетических и функциональных качеств среды объектов»¹⁶.

¹⁵ Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1971. – 130 с.

¹⁶ Ўзбек миллий энциклопедияси. www.ziyouz.com кутубхонаси.

Слово *design* в словарях¹⁷ означает *план, цель, помысел, намерение, мысль; художественно также творческий план, цель, помысел, намерение, мысль, чертёж, расчет, конструкция, проект, эскиз, копия, рисунок, орнамент, украшение, композиция*, а также переводится как *композиционное искусство и произведения искусства*. Тем не менее признанный международным термином в области дизайна английский многозначный термин *design* был принят как термин, обозначающий художественно-практическую, проектно-творческую деятельность и ее результаты.

Работа, специфичная для дизайнерского творчества, не только имеет утилитарное содержание, но и может выражать некоторые общие культурные намерения, значения и ценности, а также субъективное содержание.

Одним из факторов развития индустрии дизайна является ее участие в формировании полноценной жизненной среды, обеспечение ее культурной устойчивости в условиях быстрой модернизации. Понятно, что существует связь между образом жизни и архитектурой, дизайнерскими работами с точки зрения стиля жизни и стиля окружающей среды. Разница в способах формирования предметно-пространственной среды обусловлена тем, как люди разных национальностей воспринимают мир.

Хорошо известно, что между изобразительным искусством и дизайном существует очень тонкая связь. Их можно даже оценить как две стороны одной медали. Оба вида искусства направлены на формирование эстетической среды субъекта. Произведения дизайна и декоративно-прикладного искусства одинаково полезны, долговечны и красивы. Высказываются разные мнения о том, как дифференцировать работы в этом направлении. Одни утверждают, что массовая характеристика предметов – главная особенность дизайнерских предметов, другие считают, что уникальное творчество художника раскрывается только в декоративно-прикладном искусстве.

В дискурсе изобразительного искусства и дизайна применяется система конкретных единиц, используемых в этой области – *дизайн, изобразительное искусство, искусство, красота, утонченность, имидж* и т.д., которые можно выделить в качестве активных единиц, образующих систему и расположенных в центре лексико-семантического поля этой сферы.

Термины изобразительного искусства и дизайна имеют вариативные свойства. Исходя из вариативности терминов, их можно оценивать как *терминологические единицы с культурным (историко-территориальным) компонентом*. Известно, что культурность не является обязательным признаком формирования терминов. Тем не менее в терминологии изобразительного искусства и дизайна, наряду с универсальными, существуют также конкретные национальные термины, имеющие принципиальное значение при изучении терминологии этих областей.

¹⁷ Большой англо-русский словарь в 2 т., т. 1 / Под общ. руковод. докт. филол. наук, проф. И.Р. Гальперина и докт. филол. наук, проф. Э.М. Медниковой, изд. 4, испр., доп. – М.: Рус. яз., 1987. – 8 с.

Следует отметить, что в некоторых работах по лингвокультурологии понятие культурных единиц используется только по отношению к общему лексикону, наличие этого знака в терминах не учитывается. Г.Д. Томахин разъяснил этот вопрос следующим образом: «Культурные компоненты страны (слова с культурным компонентом) – это семантика, которая отражает специфические аспекты культуры. Более того, культурный компонент значения слова прежде всего называется *неэквивалентной лексикой* и определяется путем сравнения языков, которые служат различным культурам»¹⁸.

Как отмечает Н.Г. Комлев, «лексическое значение имеет культурную составляющую. В дополнение к признанию того, что слово имеет некоторую внутреннюю структуру, то есть то, что слово-символ представляет собой понятие, отличное от самого себя, мы также должны признать, что культурный компонент слова зависит от культурной среды человека»¹⁹.

Понятно, что когда мы говорим о национально-культурной структурной единице значения, культурно-исторической структурной единице, безальтернативной лексике, фоновой лексике и коннотативной лексике²⁰, мы имеем в виду прежде всего национально-культурные смысловые общие единицы, и почти нет упоминания об этом знаке, что также наблюдается в терминах.

С.В. Иванова отмечает, что языковая и культурная особенность лексических единиц – это *лингвокультурное* выражение жизни, традиций, обычаев и истории народа²¹. Поэтому отражение народных обычаев и традиций с точки зрения изобразительного искусства и дизайна может быть основанием для разговоров о наличии в них национальных и культурных символов.

В ходе исследования было отобрано более 3000 терминов из лексикографических источников для изучения терминов изобразительного искусства и дизайна с лингвокультурологической точки зрения. Из них 1000 из узбекского языка, 2000 из английского языка, 20 процентов содержали культурные компоненты. При анализе терминов использовались отраслевые словари²² на современном английском и узбекском языках.

В исследовании дается тематическая классификация терминов, прямо или косвенно связанных с областью изобразительного искусства и дизайна. Тематическая классификация основана на разделении терминов на подгруппы. При группировке терминов внимание уделялось сходству или общности объектов, событий и процессов, которые они представляли.

¹⁸ Томахин Г.Д. Америка через американизмы. М.: Высшая школа, 1994. – 15 с.

¹⁹ Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.: КомКнига, 1969. – 116 с.

²⁰ Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.: Глосса-Пресс, 2004. – С. 95-96.

²¹ Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц. Дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2003. – С. 6-7.

²² Умаров А., Ахмедов М. Тасвирий санъат терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1997. – Б. 73; Қодирова Х. Миллий тасвирий санъат ва амалий санъат атамаларининг қисқача ўзбекча-русча-инглизча изоҳли луғати. – Тошкент: Headbook, 2019. – Б. 195; Булатов С.С. Аширова М.О. Амалий санъат қисқача луғати. – Тошкент: Қомуслар Бош таҳририяти, 1992. – Б. 47; Michael Clarke. The Concise Oxford Dictionary of Art Terms. – UK: Oxford University Press, 2010. – 267 p.

Термины в области изобразительного искусства подразделяются по предмету на подгруппы. Эта ситуация обусловлена наличием различных внутренних направлений в отрасли, и каждый внутренний вид отличается собственной системой терминов. Основными видами изобразительного искусства являются живопись (*станковая, монументальная, миниатюра, декоративная, театрально-декоративная, painting: easel painting, monumental painting, miniature, decorative painting, theatrical-decorative painting*); графика (*станковая, книжная, каллиграфия, плакат, компьютерная, промышленная, гравюра, литография, machine graphics, book graphics, calligraphy, poster, computer graphics, industrial graphics, engraving, lithography*); скульптура (*статуя, бюст, рельеф, барельеф, горельеф, контррельеф, statue, bust, relief, bas-relief, high relief, counter-relief*) и архитектура (*проектирование зданий и сооружений, градостроительство, ландшафтная архитектура, дизайн интерьера, архитектура малых форм, бумажная архитектура, design of buildings and structures, urban planning, landscape architecture, interior design, architecture of small forms, paper architecture*).

Небольшие тематические группы терминов в области дизайна позволяют сформировать конкретное представление о художественных и практических аспектах дизайна и творческой деятельности. Тематические группы терминов дизайна можно определить следующим образом: промышленный дизайн (*дизайн оборудования, бытовая техника, furniture design, home appliances*); графический дизайн (*типография, фотография, иллюстрация, typography, photography, illustration*); ландшафтный дизайн (*малые архитектурные формы, организация освещения, small architectural forms, lighting arrangement*); веб-дизайн (*сайт, коллаж, вёрстка, site, collage, page-proofs*); экодизайн (*проектирование, urban environment*); дизайн одежды (*одежда, аксессуары, модель, clothing, accessory, model*).

Во второй главе диссертации **«Лингвистические особенности терминов в области изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках»** анализируются деривационные и структурные особенности терминов.

С деривационной точки зрения выведения терминов в исследованиях в основном существует два способа:

- 1) способ аффиксации (морфологический);
- 2) композиционный (синтаксический) метод.

Источники терминологического образования в английском и узбекском языках делятся на следующие типы исходя из внутренних ресурсов языка: простые термины, составные, термины аббревиатуры и сложные термины.

По структуре термины могут быть моноксемные и полилексемные. Термины в области изобразительного искусства и дизайна также структурно разделены на две основные группы: лексемы, состоящие из одного слова, и составные термины, состоящие из нескольких слов. Простые термины составляют основную часть терминологической системы, 40% терминологической системы в английском языке. Составные термины

составляют 35% терминологической системы. В узбекском языке простые термины составляют 45 %, а составные термины 40 % (см. табл. 1).

Таблица 1

Источники формирования терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках

Термины	Количество		Процентное соотношение, %	
	в английском языке	в узбекском языке	в английском языке	в узбекском языке
Простые	800	450	40	45
Составные	700	400	35	40
Сложные	430	130	21.5%	13
Аббревиатуры	70	20	3.5	2
ВСЕГО	2000	1 000	100%	

Примеры простых терминов в английском языке: *art, alloy, base, atlantes, basalt, sepia, symbolalbum, antic, batic, clay, draw, paint, emblem, design, marble, montage, patina, tone* и т.д.; в узбекском: *санъат, намуна, сиёҳ, лавҳ, бигиз, нақш*.

Некоторые термины могут иметь разные значения. Например, термин *base* в английском языке имеет следующие значения: а) нижняя часть строения или архитектурного объекта; б) нижняя часть геральдического щита. Термины *bevel* и *bezel* фонетически различны и имеют следующие значения: *bevel* – это изогнутая сторона, используемая в мебели или стекле (например, зеркало); *bezel* – ювелирные изделия, в основном часть кольца, на котором устанавливается камень.

Следует обращать внимание на то, является ли термин простым или искусственным при формировании его в узбекском языке способом калькирования. Например, для термина *corbel* в качестве альтернативного термина в узбекском языке выбран *камар*. В английском и узбекском языках эти термины означают «*a structural piece of stone, wood or metal jutting from a wall to carry a superincumbent weight, a type of bracket*», «*тош блоки, одамда, девордан проекцияланадиган ва том, пол ёки гумбазни тутиб турувчи пухта ишланган ўйма шакл*».

Сложные термины – это термины, состоящие из семантической и грамматической комбинации двух компонентов. Они могут описывать объект, событие, а на их основе два разных признака одновременно. Следовательно, сложные термины – это особые единицы, образованные из целевой комбинации различных компонентов.

Можно выделить типы сложных терминов в английском и узбекском языках в области изобразительного искусства и дизайна, сформированные по следующим моделям: [существительное + существительное] (N+N).

Определенная часть английских терминов представлена в форме сложного слова, и было отмечено, что большинство из них является сложными терминами в форме «существительное + существительное»: *kitcat* – *kit* + *cat*; *breakfront* – *break* + *front*; *agateware* – *agate* + *ware*; *airbrush* – *air* + *brush*; *beadwork* – *bead* + *work*.

В узбекском, как и в английском языке, существует общий термин в виде «существительное + существительное», и они отличаются своими национальными особенностями: *аноргул* – *анор* + *гул*; *рангтасвир* – *ранг* + *тасвир*; *қаламтасвир* – *қалам* + *тасвир*; *чизматасвир* – *чизма* + *тасвир*.

В системе терминологических единиц вес составных терминов намного больше, особенно высока их доля в научно-технической терминологии. Несмотря на большое количество исследований, посвященных изучению составных терминов в английском и узбекском языках, этот вопрос не потерял актуальности. Термины этого типа в источниках представлены разными названиями, такими как «многокомпонентные термины», «фразеологические термины», «полилексемные термины», «составные термины», «терминологические комплексы», «синтаксически сформированные термины».

В ходе исследования было установлено, что большинство терминов изобразительного искусства и дизайна двухкомпонентные. Некоторые из них имеют статус составных терминов, в то время как другие обладают свойством сложных терминов. Наиболее продуктивные из них – двухкомпонентные составные термины. Из 700 проанализированных нами в английском языке терминов 500 двухкомпонентные термины, а в узбекском языке из 400 терминов 350 двухкомпонентных.

Лексико-семантические группы – важный класс слов. Они содержат не только общую грамматическую сему, но и общую категориальную лексическую сему²³, которая формирует семантическую основу группы и определяется использованием дифференциальных сем в каждом отдельном слове²⁴.

Лексико-семантическое поле состоит из микрополей, состоящих из ядерных лексем, а также лексем ближнего и дальнего края. Такое разделение основано на семантических характеристиках лексических единиц, включенных в каждое микрополе.

В английском языке в основу структуры микрополя *design* (*дизайн*) включены следующие термины: *transportation design*, *architectural design*, *design of clothes*, *web design*, *interior design*, *landscape design*, *environmental design*.

В узбекском языке дизайн ядра микрополя составляют следующие термины: *транспорт дизайни*, *архитектура дизайни*, *кийим-кечак дизайни*, *веб-дизайни*, *интерьер дизайни*, *ландшафт дизайни*, *экологик дизайн*

²³ Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка: Учеб. Пособие, изд. 2, испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1989. – с.74, 75.

²⁴ Русский семантический словарь: Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений, в 4 т., т. 2 / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Азбуковник, 1998. – 595 с.

(транспортный дизайн, архитектурный дизайн, дизайн одежды, веб-дизайн, дизайн интерьера, ландшафтный дизайн, экологический дизайн).

Art (искусство) – один из самых невидимых терминов, используется только в культурах, которые дают такое понятие. В широком смысле термин «искусство» может применяться к любой работе / субъекту, который оценивается эстетически и интеллектуально.

Структура микрополя *art – санъат* в английском и узбекском языках выглядит следующим образом:

в английском языке: *art brutap, abstract art, art nouveau, art history, anti-art, applied art, art deco, art for art's sake, arts and crafts movement, arts council of great britain, auto-destructive art, beaux-arts;*

в узбекском языке *абстракт санъат, замонавий санъат, санъат тарихи, антисанъат, амалий санъат, арт деко, санъат учун санъат, Америка санъат ва ҳунармандчилик ҳаракати, Буюк Британиянинг санъат кенгаши, автоматик равишида ўзини йўқ қиладиган санъат, тасвирий санъат.*

Из анализа семантических полей терминов в английском и узбекском языках становится ясно, что оба языка имеют признаки, универсальные для полей терминов. Способы выражения гиперонимов и гипонимов, которые являются частью семантического поля терминов, общие: понятие вида обычно представлено одним существительным, а понятие разнообразия представлено моделями фраз с участием существительных.

Усвоение слова является сложным процессом, фонетическая структура и грамматическая структура ассимиляторного языка часто отличаются от ассимилированного языка. Более того, слово или термин не всегда ассимилируются по значению в целевом языке. Это означает, что слова и термины, полученные из других языков, адаптированы к фонетическим и грамматическим нормам изучаемого языка. Иногда некоторые смысловые изменения происходят в процессе изучения слова или термина.

Способ словесного усвоения играет важную роль в терминологии изобразительного искусства и дизайна и является одним из основных источников формирования отраслевой терминологии.

В терминологии изобразительного искусства и дизайна узбекского языка доля усвоенных терминов высока. Еще одна особенность терминов изобразительного искусства и дизайна в узбекском языке – образование с использованием терминообразующих префиксов. Например, таких как *antepodium – антендиум, antiquary – антиквар, anti-art – анти-санъат.*

Кроме того, с участием усвоенных префиксов в ряд образованных существительных также могут быть включены термины, созданные при помощи производных *нео-, гипер-, пост-, прото-, супер-, контр-: неоклассицизм, неоимпрессионизм, неореализм, неоэкспрессионизм; гиперреализм, остимпрессионизм, постмодернизм, трансавангард, проторенессанс, суперреализм, контражур.*

Узбекским языком были усвоены следующие простые термины: *аверс, арка, бисер, жанр, бюст, вернисаж, бисквит, бистр, геба, гектор, гуашь, геликон, калька, контур, макет, стиль, формат, эскиз, штрих.*

Анализ примеров показывает, что большинство терминов в области изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках имеют два или более компонентов. Это обуславливает необходимость обеспечить краткость, простоту использования терминов и привести их в единую форму выражения в устной и письменной речи.

В третьей главе диссертации **«Национально-культурные особенности терминов изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках»** анализируются национально-культурные особенности номинации терминов изобразительного искусства и дизайна, терминов-реалий.

Национальные и международные особенности смешаны в формировании и развитии терминов в области изобразительного искусства и дизайна. Такие национально-ментальные явления, как вера, религия, духовно-нравственные ценности, исторические условия, играют важную роль в формировании этих терминов.

По произведениям изобразительного искусства и дизайну можно получить знания о культурных ценностях, в частности обычаях и национальных традициях народов. Это связано с тем, что основой национальной культуры являются традиции, обычаи как важные ценности, которые передаются из поколения в поколение. В связи с этим термины также имеют национальные и культурные особенности.

Термины изобразительного искусства и дизайна общего использования, полученные из лексем семантическим способом, также являются результатом этого вторичного процесса номинации. Хотя такие термины формируются с учетом необходимости именованья, в процессе формирования они приобретают лингвокультурный характер. Например, термин *sketch* с английского языка на узбекский язык передан как *эскиз* и имеет несколько значений в области компьютерного дизайна: а) термин, означающий приложение компании «*Bohemian Coding*», относится к «созданию векторной графики»; б) относится к быстро генерируемым «эскизам будущего дизайна».

Лингвокультурологические особенности терминов изобразительного искусства и дизайна особенно ярко отражены в номинации сложных терминов. Формирование таких терминов как комбинаций, компоненты которых состоят из семантически связанных единиц, и то, что они специально сформированы владельцами языков, выявляют их национальную и культурную самобытность.

Наше исследование показало, что формирование терминов изобразительного искусства и дизайна также основывается на таких явлениях, как «образ», «миф», «символ». Однако эти явления не имеют устойчивого определения и описания из-за существования различных подходов к их описанию.

В обоих языках термины изобразительного искусства и дизайна в определенной степени воплощают черты национальной культуры. Иными словами, формирование терминов в этих областях учитывает воображение и знания, ценности, систему правил поведения, мировоззрение людей, характерные для конкретного региона, периода, общности, говорящей на

определенном языке. Например, некоторые термины дизайна отличаются в зависимости от региона. В английском языке распространены такие термины: *body art*, *body painting*, *face art*, *nail art*, *piercings* и т.д. Из этих терминов термин *body art* (искусство украшения тела) используется в области искусства для обозначения «украшения человеческого тела различными рисунками». Он не характерен для узбекской культуры, поэтому использование его в качестве терминологической единицы не наблюдается.

Термин *body art* иногда используется как синоним термина *body painting*, а также среди художников для обозначения «средства самовыражения, рекламы и маркетинга».

Боди-арт подразделяют на следующие виды: *face art* (*фейс-арт*) – рисунок на лице; *nail art* (*нейл-арт*) – дизайн ногтей, *mehndi art* (*менди-арт*) – роспись тела хной; *piercing*, *tattoo* (*татуировка*, *пирсинг*) – проткнуть определенную часть тела и носить украшения; *skycle* (*скайс*) – украшение зуба; *lensimplants* (*импланты линз*) – рисунок на белке глаза; *scarification*, *branding* (*скарификация* или *брэдинг*) – нанесение рисунка на тело через глубокие раны, штамповка.

Формирование терминов дизайна и изобразительного искусства в узбекском языке имеет давнюю историю, например, такие как *чакич*, *замин*, *чархий гумбаз*, *часпак*, *дастарра*, *чаими булбул*, *занжира*, *алвон*, *аргувон*, *қирмизи*, *гулоби*, *нилоби*, *каптарбўйин*, *сарғиш*, *нилфом*, *норфом*, *кўкча*, *оқчи чекма*, *чекма исканалар*, *чизма пардоз*, *чока пардоз*, *чорбарг*.

К таким терминам также можно отнести архаичные термины *азрақ*, *акхоб*, *кўҳлий*, *байзо*, *обсун*, *шафақгун*, *хуний*, *фалфоллий*, *утружий*, *усфурий*, *дамавий*, *қутий*, *ринд*, *сабзагун*, *жиҳоз*, *эракак мургон*, *урғочи мургон*, *қаламкар*, *қумгон*, *сардоба*.

Хотя языковая картина мира определяется конкретными терминами, она может быть несовместима с разными носителями языка. Это свидетельствует о том, что в разных культурных традициях внешний мир, объект в нем, события воспринимаются по-разному.

В ряде терминов, связанных с выражением цвета-оттенка, используемых в области изобразительного искусства и дизайна, выражаются взгляды и восприятие цвета владельцами языка.

Лексемы из английского языка *blue*, *yellow*, *white*, *black* активно участвуют в формировании терминов. Хотя такие термины имеют терминологическое значение, они также отражают национальные взгляды, знания и представления носителей английского языка о цвете. Например, характерно, что название страны используется при образовании термина *egyptian blue* (*египетский синий*), означая тип цвета в английском языке.

Известно, что древние египтяне большое внимание уделяли синему цвету и хотели представить его в разных формах. Они пытались создать цвета драгоценных камней бирюзы и лазурита, которые ценились за уникальность и яркие синие цвета. Природные минералы, такие как лазурит, были использованы для получения этого цвета. Можно сказать, что в создании термина *egyptian blue* помогли знания и воображение лингвистов о синем цвете, созданном египтянами. Термин *indian red* означает «индийский красный цвет».

Происхождение этого термина основывалось на красном цвете латеритной почвы, которая состоит из оксидов железа, найденных в Индии в естественных условиях. В английском языке он использовался как термин для живописи с 1792 года. Термин *naples yellow (antimony yellow)* означает «желтый пигмент, который изменяется от желто-серого до тёмно-желтого».

В области изобразительного искусства и дизайна существуют сходства и различия в использовании цветов на изображениях. В узбекском национальном мировоззрении черный используется для выражения *печали, депрессии и темноты*. В то время как использование сочетания красного и черного цветов, отражает трагедию, сочетание светло-голубого и зеленого означает мир и спокойствие²⁵. В английской лингвокультуре единицы, обозначающие черный, красный и оранжевый, служат для выражения горя и трагедии. В узбекском языке символ, представляющий цвета, то есть один из них называется красным, второй синий и третий фиолетовый, называется *цветовым тоном*. Примеры терминов, описывающих цветовые тона в изобразительном искусстве, включают такие как *белый свет, хроматические цвета, яркость цвета, красные цвета, цветовой круг, теплые цвета, холодные цвета, ярко-желтый*.

Система выражающих цвет терминов также включает термины, называемые *длинноволновыми, средневолновыми и коротковолновыми*. Красный и темно-жёлтый обозначены как длинноволновые, светло-желтый и синие цвета – как средневолновые, а голубые и фиолетовые оцениваются как коротковолновые. Узбекский язык, занявший место в терминологии изобразительного искусства и дизайна, также отличается своими национально-культурными особенностями. Например, термин *феруза ранг (бирюзовый цвет)*, используемый в узбекской керамике, воспринимается как символ счастья.

Хорошо известно, что термин *реалия* относится только к словам, фразам, терминам, специфичным для лингвокультуры. В средние века он был заимствован из латинского языка и первоначально означал «реальные вещи», то есть материальные вещи в противоположность абстрактным вещам.

Термины изобразительного искусства и дизайна, имеющие культурный компонент значения, представляются как восприятие специфических характеристик искусства и культуры в конкретный исторический период в определенной области.

Термины-реалии, относящиеся к терминологической системе изобразительного искусства и дизайна английского и узбекского языков, отличаются от обычных терминов с точки зрения национально-культурного характера. Например, такие как *чаккадўзи, чакмон, чакматур, чамбарак, чархбеча, чачвон, чиммат, чит*²⁶, используемые в узбекском национальном изобразительном искусстве, включены в словари как термины-реалии. В английском языке данные термины означают следующие значения: *anfilada*,

²⁵ Хаитов Э., Жуманиязов Ш. Рангтасвир. Тошкент: Info capital group, 2018. – 31 б.

²⁶ Қодирова Х. Миллий амалий ва тасвирий санъат атамаларининг қисқача ўзбекча-русча-инглизча изоҳли луғати. –Тошкент: Headbook, 2019. – Б. 186–188.

*arabesque, arlecchino, art nouveau, estampe, kitsch, achill achilleus, attic*²⁷. В английском языке эти термины имеют следующие значения: *anfilada* – несколько комнат, двери которых расположены на одной оси и взаимосвязаны. *Arabesque* – это богатый и сложный вид орнамента с геометрическими формами и цветочными узорами. *Arlecchino* – мебель со скрытым аспектом, которая не соответствует функции внешнего вида. *Art nouveau* – стиль с литыми декоративными элементами, разработанный во Франции и Европе в конце XIX века.

В отличие от английского, узбекская терминологическая система богата древними терминами. Известно, что национальное искусство узбекского народа в основном отражается в традициях ремесел, ювелирных украшений, градостроительства, архитектуры. Развитие этих областей является одним из ключевых факторов в формировании изобразительного искусства и дизайна.

Не секрет, что человек прежде всего пытается адаптировать среду, в которой живет, по своему вкусу, потому что проводит здесь большую часть жизни. Уютная и красивая обстановка вдохновляет человека, побуждает его жить красивой жизнью, создавать красоту. Наши предки улучшали места, где они жили и проводили много времени, в любых условиях. Можно сказать, что эта ситуация привела к формированию национальных архитектурных терминов, характерных для узбекского народа.

Резьба по ганчу – древняя форма узбекского архитектурного искусства. В XX веке архитектурными центрами были Хива, Бухара, Ташкент, Самарканд, Андижан, Наманган, Коканд. В узбекском прикладном искусстве резьба по дереву также уникальна. Помимо архитектурных деталей (колонны, двери, ворота и т.д.), эти мастера искусства также занимались отделкой мебели, что привело к формированию множества терминологических реалий в узбекском прикладном искусстве. В ходе исследования было отмечено, что термины-реалии резьбы по ганчу в узбекском языке даны как реалии в английском языке: *Koshin* – ceramic decorative tiles for facing the walls in architecture; *Araki* – wide log put against on the front beams of the veranda; *Kabira* – the element used in composition of a pattern in the form of a cage; *Lula pardoz* – a type of technique, characterized by an oval curved profile of stalks in curving; *Kovza iskana* – a slightly bent tool with the head which spike is in the form of a small ditch; is used in carving; *Ilon bosh* – a pattern in the shape of snake's trace; *Kariz zandjira* – a kind of a pattern used in decoration of ceramic vessel brims и другие.

Национально-культурные особенности терминов-реалий, используемых в узбекской живописи, можно увидеть в следующем примере.

Термин *меҳроб* происходит от арабского [храм], освоен и используется в художественной рукописи. В художественной рукописи алтарный узор называется тем же именем, в основном это относится к рисунку *жияк* (тесьма).

Следующие термины-реалии узбекского языка образованы словом *меҳроб*: *Mehrobgul* – a kind of a pattern in the shape of *mehrob*; *mehrobi morak* –

²⁷ Michael Clarke. The Concise Oxford Dictionary of Art Terms. – UK: Oxford University Press, 2010. – P. 14.

a kind of a pattern in the shape of tracks of snakes in niches; *mehrobi sarparoz* – a kind of a pattern in the shape of niches with shafts; *mehrobi setora* – a kind of a pattern in the shape of a niche with three lines; *mehrobi chetan* – a kind of a pattern in the shape of a niche with wattle fence; *menrob zanjira* – a kind of a pattern decorating the edges of pottery in the shape of arc (vault, portico).

Узбекская вышивка также использует термины и реалии с определенным национальным и культурным контекстом. Такими терминами служат названия предметов, используемых в вышивке (такие как *палак, сўзана, чойшаб, гулкўрна, кирпеч, дорпеч, зардевор*), одежде (такие как *кўйлак, дўппи, нимча, пешонабанд, камар*), и наименования украшений. Термины-реалии в английском и узбекском языках, ярко отражающие национально-культурный характер в области изобразительного искусства и дизайна, образуют отдельную систему. Такие термины отличаются от других типов реалий главным образом историческим образованием и территориальным различием.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. При формировании терминологии изобразительного искусства и дизайна тесно переплелись национальные и интернациональные особенности. В терминах этих отраслей отразились самые важные национально-ментальные феномены, такие как вера, религия, духовно-нравственные ценности, требования общества, а также исторические особенности.

2. По структуре и деривационным свойствам термины изобразительного искусства и дизайна в английском и узбекском языках незначительно отличаются от терминов других отраслей. По структуре они разделяются на простые, составные и сложные термины, при этом относительное большинство составляют простые и составные термины. В узбекском языке отмечается небольшое количество сложных терминов. В английском и узбекском языках встречаются также термины в виде аббревиатуры, но они идентифицированы в ограниченном количестве.

3. На развитие терминологии изобразительного искусства и дизайна значительное влияние оказал переход общеупотребительных слов в структуру терминосистемы. В основном такая ситуация наблюдается во внутренних тематических группах терминов, связанных с изобразительным искусством.

4. В терминосистеме изобразительного искусства и дизайна высока доля заимствованных терминов в основном из русского и английского языков. Заимствование слов из этих языков встречается в различных видах, в частности прямое заимствование, способ калькирования. Особое значение в английском языке, наряду с заимствованными, имеют интернациональные термины. Интернациональные термины сформированы в соответствии с терминами, присущими латинскому, французскому, итальянскому, немецкому языкам.

5. Термины изобразительного искусства и дизайна считаются единицами, отображающими воззрение, интересы, привычки и традиции народов к искусству. Посредством таких терминов создается национально-культурная картина мира.

6. Термины изобразительного искусства и дизайн в английском и узбекском языках имеют лингвокультурологические особенности. Интерес узбекского народа к изобразительному искусству и дизайну находит отражение в традициях ремесел, ювелирного дела, градостроительства, архитектуры, что привело к формированию узбекских национальных терминов изобразительного искусства и дизайна.

7. Использование цветов в английском и узбекском изобразительном искусстве, и дизайне различается в соответствии с национальными особенностями. Это можно видеть в создании терминов при помощи слов, определяющих цвета. В английском языке в создании терминов, определяющих цвета, активно используются такие слова как blue, yellow, white, black.

8. В терминосистеме изобразительного искусства и дизайна английского и узбекского языков характерно использование специальных терминологических единиц – терминов-реалий, которые в соответствии с образованием в лингвокультурологической среде определенного народа, а также в зависимости от отображения народной культуры считаются национальными терминами культурной специфики.

9. Терминосистема области изобразительного искусства и дизайна хранит большую информацию о внутренних системах данных областей. Лингвистическое изучение относящихся к ним основных понятий и терминов, регулирование терминов – одна из актуальных проблем.

10. В настоящее время одной из важных задач узбекской лексикографии является совершенствование словарей отраслевых терминов, в частности, создание двуязычных и многоязычных глоссариев терминов изобразительного искусства и дизайна.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

FAZILAT SHUKUROVNA KODIROVA

**LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF THE TERMS OF FINE
ARTS AND DESIGN OF THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 - Comparative Literature, Contrastive Linguistics and
Translation Studies**

ABSTRACT
of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2021

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.3.PhD/Ped200

The doctoral dissertation has been carried out at Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal (www.ziyo.net).

Scientific supervisor: Teshabaeva Dilfuza Muminovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: Paluanova Khalifa Daribaevna
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Lutfullaeva Durdona Esonovna
Doctor of Philological science, Professor

Leading organization: National University of Uzbekistan named after
Mirzo Ulugbek

The defense will take place on «4» February 2021 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halka yoli street, 21A. Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halka yoli street, 21A. Tel:(99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92).

The abstract of the dissertation was distributed on «22» January 2021 y.
(Registry record No. 22 dated «22» January 2021.)



G.Kh. Bakieva
Chairperson of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

J.A. Yakubov
Chairperson of the Scientific seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research work is a comparative study of the linguistic and cultural features of the terms of fine arts and design in English and Uzbek.

The object of the research work is terms of fine arts and design in the English and Uzbek languages.

Scientific novelty of the research work:

the semantic and derivational structure of the terms of fine arts and design in the English and Uzbek languages on the basis of internal resources of the language, has been revealed, as well as common and specific features of the training layer;

the terminological field has such features, as periodicity, mobility, integrity, flexibility and continuity on the basis of classification of lexical-semantic groups of the terms denoting fine arts and design in the English and Uzbek languages have been proved;

the role of the concept of color in the creation of a linguistic picture of the world on the basis of national, ethnic, historical, worldview views of representatives of languages related to color have been confirmed;

for the first time in the English and Uzbek languages the linguoculturological features of the term-realias with national-cultural indicators of fine arts and design have been identified.

Implementation of the research results. Based on scientific results and practical recommendations on the analysis of the formation, derivation and linguacultural features of the terms of fine arts and design in English and Uzbek:

The findings on semantic and derivational structure of the terms of fine art and design in the English and Uzbek languages on the basis of internal resources of the language, has been revealed, as well as common and specific features of the training layer, were used in the textbook "Foreign language" for students of all art specialties of the country (the certificate was issued in accordance with the order of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan as of June 14, 2018 № 531). As a result, it was improved didactic principles of semantic and derivation structure of terms of fine arts and design in English and Uzbek in the field of art;

conclusions that the terminological field has such features, as periodicity, mobility, integrity, flexibility and continuity on the basis of classification of lexical-semantic groups of the terms denoting fine art and design in the English and Uzbek languages were used in the materials performed in the project at the National Institute of Fine arts and Design named after Kamoliddin Bekhzod, PZ-2017-0930403 "The role of Islamic visual art in strengthening the spiritual immunity of youth" within the state scientific and technical program (reference No. 89-03-593 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan as of February 12, 2020). As a result, the project work is enriched with information about the terminological field, such as periodicity, mobility, integrity, flexibility, continuity;

conclusions that the role of the concept of color in the creation of a linguistic picture of the world on the basis of national, ethnic, historical, worldview views of

representatives of languages related to color is proved on the basis of national, ethnic, historical, worldview views of language representatives used at the II Tashkent International Biennale of Applied Arts "Human-Environment-Art-2019" held November 11-15, 2019 in cooperation with the relevant ministries and departments (certificate of the Academy of Arts of Uzbekistan as of February 7, 2020, No. 01-17/59-161). As a result, the concept of the international scientific and practical conference "Legends of the East", national costumes "Unique Velvet" and the international scientific and practical conference "Globalism and National Identity in Art" was enriched on the basis of national, ethnic, historical and ideological views;

the findings on the linguoculturological features of the term-realias with national-cultural indicators of fine arts and design in the English and Uzbek languages were used to prepare information about scientific research conducted in the country on the UzA website (certificate of the National News Agency of Uzbekistan No. 01-23/201, as of February 6, 2020). The use of the results of the study serves to further expand the information space of Internet journalism in Uzbekistan.

The structure and scope of the dissertation. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions and a list of used literature. The total volume is 133 pages of the text.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (Часть I; Part I)

1. Қодирова Ф.Ш. Инглиз тилида тасвирий санъатга оид терминларнинг ривожланиш тарихи ҳақида // Ўзбекистонда хорижий тиллар илмий-методик электрон журнал. – Тошкент. №4 (12)/2016. – Б. 75-81. (10.00.00. №17)
2. Қодирова Ф.Ш. Дизайнга оид терминларнинг номинатив хусусиятлари // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент. № 1(4)/2017. – Б. 154-156. (10.00.00. № 15)
3. Қодирова Ф.Ш. Инглиз тилидаги дизайнга оид терминларнинг лингвистик табиати // Филология масалалари. – Тошкент. №2/2017. – Б. 108-111. (10.00.00. № 18)
4. Kodirova F.Sh. Design and Fine Art Terminology: Lexical and Syntactic // International Journals of Progressive Science and Technologies (IJPAT). – Spain, Vol. 9, № July 2, 2018. – P. 213-217 (№23; SJIF 3,9).
5. Қодирова Ф.Ш. Инглиз ва ўзбек тиллари тасвирий санъат ва дизайн соҳаси терминлар тизимининг лисоний манзараси // Сўз санъати халқаро журнал. – Тошкент. №2/2020. – Б. 308-315. (10.00.00. № 15)
6. Derivation-Structural Features of Terms OF Graphic Art and Design in English and Uzbek // Jour of Adv Research in Dynamical & Control Systems – USA. Vol.12/2020. – P. 2747-2752 (№2; Scopus: SJR 2019: 0.13).
7. Қодирова Ф.Ш. Терминологияга қўйиладиган коммуникатив талаблар // Онлайн журналистиканинг долзарб масалалари / Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2018. – Б. 58-59.
8. Кодирова Ф.Ш. Термины-неологизмы в сфере дизайна // Проблемы искусства и культуры / Материалы международной научно-практической конференции. – Баку, 2018. – №3. – С. 58–63.
9. Қодирова Ф.Ш. Дизайнга оид терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари // Журналистика таълимида назария ва амалиёт муаммолари / Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2018. – Б. 35-37.
10. Қодирова Ф.Ш. Тасвирий санъат ва дизайн терминологик бирликларининг ўзига хос хусусиятлари // Медиакommunikация ва рг: янги технологиялар ва замонавий ёндашувлар / Республика илмий-амалий конференция материаллари тўплами – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2019. – Б. 52-55.

II бўлим (Часть II; Part II)

11. Қодирова Ф.Ш. Verbalization of the Concept “Art” in the English Language // Замонавий тилшунослик, адабиётшунослик, таржимашунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг муаммолари / Республика II-имий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2012. – Б. 171-174.

12. Қодирова Ф.Ш. Адабиёт – Миллатни жаҳонга танитади // Бадий таржима ва адабий алоқалар / Республикаилмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2014. – Б. 167-170.

13. Kodirova F.Sh. Strategies in English to Uzbek Simultaneous Translation // Content-based learning in Uzbekistan: opportunities and challenges / Халқаро илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2015. – Б. 139-141.

14. Кодирова Ф.Ш. Из истории художественного образования Узбекистана // Дорогами ЮНЕСКО: Мир. Художественное образование / Материалы международной научной конференции. – Алмата: Молодежь, 2015. – № 5. – С. 7-8.

15. Қодирова Ф.Ш. Ўзбекистон тасвирий санъати ва халқаро алоқалар ривожини // Ўрта аср Шарқ алломалари ва мутафаккирлари тарихий меросида санъат ва маданият масалалари / Халқаро конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б. 373-375.

16. Kodirova F.Sh. Art Education in Uzbekiston in the Example of the National institute of Fine art and design named after K.Bekhzod // Ауэзовские чтения-14: инновационный потенциал науки и образования Казахстана в новой глобальной реальности / Материалы международной научной конференции. – Шимкент, 2016. – С. 95-96.

17. Қодирова Ф.Ш. Дизайн таълими ривожиди халқаро ҳамкорликнинг ўрни // Архитектура ва қурилиш соҳаларида инновацион технологияларни қўллаш истиқболлари / Халқаро илмий-техник конференция материаллари. – Самарқанд: СДАҚИ, – 2017. – Б. 85-86.

18. Қодирова Ф.Ш. Замонавий таълим тизимида терминларнинг ривожланиши // Замонавий бадий таълимнинг долзарб муаммолари / Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент, 2017. – Б. 55-56.

19. Қодирова Ф.Ш. Дизайн терминлари хусусида // Ўзбек миллий лексикографиясининг долзарб масалалари / Республика илмий-амалий анжумани илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2017. – Б. 94-96.

20. Қодирова Ф.Ш. Терминларнинг шаклланишида меъёрнинг ўрни // Тил бирликларини қиёсий-типология ва лингвомаданиятшунослик йўналишларида тадқиқи ва уларнинг чет тилларни ўқитишдаги ўрни / Республика илмий-амалий анжумани мақолалар тўплами. – Тошкент, 2017. – Б. 55-56.

21. Қодирова Ф.Ш. Инглиз тилидаги дизайнга оид терминларнинг этимологияси // Истиқлол ва Тил / Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2017. – Б. 66-69.

22. Қодирова Ф.Ш. Тасвирий санъатнинг ҳаётимиздаги ўрни // Тасвирий санъат фестивали – 2018 / Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 167-171.

23. Қодирова Ф.Ш. Синхрон ва кетма-кет таржиманинг ўзига хос хусусиятлари // Ёш-олим-2015 / Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2018. – Б. 305-307.

24. Қодирова Ф.Ш. Синхрон таржимани ўргатиш методлари // Профессор Иномжон Расуловнинг илмий мероси ва hozirgi замон ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари / Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2018. – Б. 293-295.

25. Қодирова Ф.Ш. Бадий таълимга йўналтирилган ОТМларда чет тилларни ўқитишда терминларни билиш аҳамияти // Санъат ва бадий таълимнинг замонавий жамиятни маънавий модернизациялашдаги ўрни / Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 552-555.

26. Кодирова Ф.Ш. Оптимальные методы преподавания иностранного языка в системе художественного образования // Текст в системе обучения русскому языку и литературе / Материалы международной научно-практической конференции. – Астана, 2018. – С. 139–143.

27. Қодирова Ф.Ш. Жаҳонга юз тутган миллий матолар-маънавий ва моддий мерос сифатида // Санъат ва бадий таълим: инновацион жараёнлар ва XXI асрга доир самарали ўзаро таъсир масалалари / Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 297-299.

28. Қодирова Ф.Ш. Тасвирий санъат ва дизайн терминларининг лингвокультурологик жиҳатлари // Истиқлол ва тил / илмий даврий тўплам. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2020. – Б. 105-110.

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси Ахборотномаси» журнали
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

Разрешено к печати: 19 января 2021 года
Объем – 3,0 уч. изд. л. Тираж – 80. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»
Заказ № 0859 -2021. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru